

DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

REINO DE NABARRA.



(CONTINUACION).

Aunque se suponga muy grande la cantidad de elementos alienígenas existentes en Nabarra, comparados con la población indígena, quedan reducidos á una ínfima minoría.

«Nosotros no datamos», contestó un bascongado á un orgulloso Montmorency que presumía por los mil años de nobleza de su familia. Con todo, esta prehistórica Euskaria, un único título indubitado que acredite sus remotísimos orígenes nos presenta: la lengua.

Mas, por desgracia, de esa lengua tan antiquísima ningun documento que merezca, de véras, el dictado de antiguo ha llegado á nuestras manos, mientras que las lenguas, en comparacion de ella, modernísimas, que la rodean, se ufanan con una larga série de documentos escritos que permiten notar las más leves transformaciones de ellas durante varios siglos.

El primer libro bascongado que se imprimió, lo fué en el año 1545; su autor el poeta Bernardo de Echepeare de Eyheralárre, al escribir el «contrapás» y la «sautrela» con que dió cabo á sus poesías, tuvo una feliz inspiracion cuando, encarándose con el *euskara*, y refiriéndose á la circunstancia de que se daba á la estampa un libro en bascuence, dijo

«Heuskará

Ialgi adi mundurá».

«Euskara—Sal al mundo» porque en verdad, vivía como enterrado en sus montañas, sin solicitar la atención de nadie, y á buen seguro que, para muchos, fué como si entonces, realmente, viniese á la luz de la vida.

Las poesías de Echepeare son el primer documento impreso y acaso escrito todo él en bascuence de que se tiene noticia. Trescientos cuarenta y tres años de antigüedad para una lengua que ha sonado en la edad de piedra, es una antigüedad irrisoria. A Dios gracias, nos es posible estirar un poquito más la historia, no de la lengua, sino de algunos de sus vocablos, porque hay manuscritos y lápidas, anteriores á esas poesías, los cuales nos han conservado palabras sueltas, tanto más preciosas cuanto más añeja es su fecha y ménos abundantes sus fuentes.

Se nos muestran la raza y la lengua euskaras totalmente aisladas, planteando un interesantísimo problema, hasta hoy irresoluble, ante la etnología y la lingüística. Borrados los demás vestigios de lo pasado, podrá ser la lengua una hebra de oro que guíe los pasos de los sábios por los laberintos de esta suerte de investigaciones. Así es que cuanto se refiere á la historia del bascuence, es de importancia suma. A medida que se levanten jalones entre el estado actual de la lengua y otros estados anteriores, se disiparán dudas y se aplanarán dificultades.

La cuestión del iberismo, siempre pendiente y abierta, depende, en su más granada parte, de los progresos de la euskarología. Los argumentos sacados de la similitud que se observa entre los nombres toponímicos iberos y los bascongados, así como la explicación etimológica de aquellos por raíces y sufijos euskaros, presuponen un estado, en cierto modo, estacionario del euskara, pues claro es que, faltándonos, como nos faltan, todos los anillos intermediarios, de haber sido continua la evolución de esa lengua, no nos sería posible reconocer sus congéneres en las lenguas ibéricas y á nadie se le hubiere ocurrido semejante identificación. El estacionamiento muchos lo reputan inadmisibile y les sugiere argumentos en contra del ibero-euskarismo. «La homofonía á luengos siglos de distancia, lejos de ser una razón etimológica, es un motivo para desconfiar. ¿Otra es la índole del bascuence? Ha resistido esta lengua, por propiedad anti-séptica que le sea ingénita, á la corrupción propia de todas las lenguas?»¹

(1) Objeción propuesta á Ur. Luchaire por Mr. Gaindoz. en la «*Revue Celti-*

Problema es este que únicamente con hechos á la vista se puede resolver, y que en mi concepto, está resuelto con ellos en contra de la objecion.

Suspende y maravilla que las palabras euskaras recogidas en los documentos de la Edad-Media (siglos XI, XII, XIII y XIV) ostentan, casi siempre, la misma forma en que actualmente se nos presentan. Por lo tanto, para un número, muy pequeño, es verdad, de palabras, pero que diariamente irá aumentando, sabemos que durante un período de cinco, seis, siete y ocho siglos han permanecido invariables, mientras que las lenguas modernas, durante ese mismo periodo, alteraban gravemente la mayor parte de sus vocablos, como lo demuestran esos mismos documentos. La propiedad anti-séptica que revela el bascuence desde hace cinco, seis, siete y ocho siglos á esta parte, no la habria adquirido entonces, sino que sería propiedad natural de ese idioma, y por induccion legítima, se la puede suponer causando efecto mucho más atrás.

El bascuence, en el diminuto territorio en que hoy está recluso, aparece subdividido, segun la clasificacion del insigne Príncipe Bonaparte, en ocho dialectos, veinticinco sub-dialectos y cincuenta variedades. De suerte que en este idioma concurren dos cualidades que parecen excluirse: extremada variabilidad en el espacio y extremada continuidad en el tiempo. Los hechos son tal y como los expongo: su razon la desconozco.

El boceto histórico de la lengua euskara se divide en dos partes, correspondientes á dos épocas, en relacion á las fuentes que suministran los elementos que sirven para trazarlos: 1.^a época, clásica (informes de los geógrafos é historiadores greco-latinos, medallas, monedas, lápidas, etc.); 2.^a época, medio-eval (informes de los cartularios, fueros de poblacion, privilegios, roldes de cuentas, escrituras privadas, etc.) Ahora no me ocupo sino en la segunda, y circunscribiéndome á los documentos del Archivo de la Diputacion de Navarra que tengo examinados: excepcionalmente aprovecharé algun otro.

Los documentos medio-evaes suministran dos clases de palabras: nombres de persona y nombres toponímicos. Estos segundos me obli-

que»— Véase «Observaciones acerca de los nombres propios bascongados, contenidos en algunos documentos pirináicos de los siglos XI, XII y XIII» por Mr. A. Luchaire.

gan á entrar de lleno en el árduo y resbaladizo terreno de la etimología. Con unos y otros nombres se puede formar un pequeño vocabulario histórico de la lengua. Debo advertir que no me propongo en tanto grado interpretar los nombres euskaros, como aislar sus palabras componentes para fijar desde cuándo son conocidas las formas que ostentan: la puntualizacion del tiempo nos señalará, naturalmente, la edad mínima de la palabra, cuya existencia anterior al documento más remoto que la mencione, permanecerá envuelta en sombras, mientras no aparezca otro documento, más antiguo aún, con expresion de ella. Tampoco me importa dilucidar el origen de dichas voces; para hallar cabida en mi vocabulario basta que estén asimiladas por influjo del especial fonetismo euskaro.

Respecto al significado de las palabras, en la casi totalidad de los casos, ninguna prueba directa cabe aducir de que es el mismo de hoy y presupongo que así es, efectivamente. Si encuentro, p. ej.: *arri*, que en la actualidad significa «piedra», no me queda otro arbitrio que suponer que tambien significaba «piedra» anteriormente. Pocas veces, aunque algunas, los documentos traen una traduccion latina ó románica del vocablo bascongado; las pocas veces que esto sucede, por felicísimo modo, resulta que la significacion se ha perpetuado.

La obra que acometo, y en la cual doy por supuesto el conocimiento del sistema fonético euskaro,¹ pues no he de entrar en más discusiones de esta especie que las que me parezcan estrictamente necesarias, en casos dudosos, presenta muchas dificultades: enumeraré los de más bulto.

(a) Varias raíces y palabras han desaparecido. Hay que dejarlas en blanco ó suplirlas con hipótesis muy peligrosas en materia etimológica. En estos casos es más prudente la abstencion.

(b) En los nombres topográficos, que son la mayoría de los nombres euskaros de localidad, entran varios componentes, por lo comun, contraidos. La composicion topográfica suele ser susceptible de varias descomposiciones, igualmente plausibles en teoría. Para conocer si se habia acertado ó no, con la verdadera interpretacion, seria preciso estudiar *de visu* la topografía de la localidad, trabajo superior á los me-

(1) Véase mi folleto «*Ensayo acerca de las leyes fonéticas de la lengua euskara*» y la leccion 3.^a de mi «*Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara.*»

dios de una sola persona. Además, ciertos accidentes topográficos se mudan con el trascurso del tiempo, y la inspeccion ocular de nada serviría.

(c) Los nombres locales se imponen, á veces, porque concurren en la localidad circunstancias especialísimas y transitorias, desaparecen estas, y el uso popular, acaso muda la palabra primitiva en otra que se le asemeja eufónicamente y que nada tiene que ver con ella. Si la historia no ha consignado las circunstancias al registrar el primer nombre, el segundo induce á una falsa etimología. Tal sucede, p. ej. con la *Rue des Ours*, «calle de los Osos» de París, que antiguamente se llamó *Rue des Oues* (oies) «calle de los Gansos», porque en ella habitaban los guisanderos que asaban dichas aves llamadas *oyers* ú *oyeurs*.

(d) Los nombres euskaros á menudo han sido transcritos por personas que ignoraban la lengua euskara, y siempre con ortografía románica ó latina. La ortografía nos oculta unas veces los sonidos castizos, y otras altera de tal suerte la fisonomía de las palabras que hace difícil reconocer su oriundez. Cuando vemos escrito *Li Ressoyn* por Larrasoaña, *Oualdi* por Hugalde, *Baudesteng* por Badoztain, *Larceveau* por Larzabal, *Lantabat* por Landibarre, *Iradcesabau* por Iratzabal, etc., etc., no podemos ménos de recelar que habrá nombres de cepa euskara tan completamente disfrazados que no se nos ocurrirá reivindicarlos. Los franceses, por la tendencia de su idioma á contraer las sílabas y á apagar los sonidos, son especialmente muy dados á desfigurar las palabras que les son extrañas.

(e) La modificacion de los sonidos representados por ciertos signos gráficos, ó sea la atribucion á estos de otros sonidos diferentes de los que se les atribuyeron primitivamente, ha originado una alteracion correlativa en los elementos fónicos de la palabra. Esta alteracion ha sido más grave en el bascuence por el uso de una ortografía extranjera. La *x* en castellano representa un sonido doble el sonido *cs* ó *gs*, el cual, en muchísimos casos, ha sido sustituido por el gutural fuerte *j*: *relox* se pronuncia hoy *reloj*, *box boj*, *carcax carcaj*, etc. El signo *x* pareció á algunos que era el más apropiado para representar los sonidos euskaros de *ch* chuintante y de *ts* sibilante palatal y *tz* sibilante dental; de aquí proviene que hoy ostenten *j* palabras euskaras que nunca la tuvieron: *Uxué* suena hoy *Ujué*, *Artaxona* Artajona, *Olexua* Olejua, *Baroxa* Baroja, etc., por lo que están completamente desfigurados *tsu* (abundancial), *otz* (frio), etc.

(f) Varios pueblos llevan dos nombres, el uno vulgar, usado en el país donde se hallan enclavados, y el otro oficial, pero ambos bascongados, ó por lo ménos, si el oficial no lo es, puramente de fisonomía bascongada; p. ej.: á *Orbaiceta* la llaman *Orbasta*, á *Salazar Zairaitzu*, á *Ochagabia Otsagi*, á *Jaurrieta Eaurta*, á *lbilcieta Ibizta*, á *Ripalda Errepalda*, á *Uscarrés Uskartze*.¹ Los nombres oficiales, es decir, los nombres escritos perpetúan invariable su forma que va desfigurándose por el uso diario con la interurrencia de fenómenos fonéticos perfectamente conocidos.² A menudo la forma oficial será la verdadera, pero ¿quién nos ha de afianzar frente á otra vulgar, que fué bien tomada al oído en el instante de la primera transcripcion? En ocasiones, sin duda, conviene adoptar la forma vulgar, porque conserva mejor sus elementos formativos ó sugiere una etimología, resultado difícil, ó imposible, de adoptarse la oficial. P. ej.: entre *Zaraitzu*, *Errepalda*, *Uskartze*, etc. de una parte, y de la otra *Salazar*, *Ripalda* y *Uscarrés*, merecen la preferencia las primeras formas. Pero cuando tanto el nombre oficial como el vulgar son susceptibles de interpretacion igualmente plausible, ¿por cuál de ellas nos hemos de decidir? No corresponde, en mi opinion, formular reglas absolutas, y cada caso particular hay que estudiarlo cuidadosamente, empleando, sobre todo, el método comparativo. La confrontacion de las formas vulgares con las oficiales, nos suele suministrar la clave para resolver ciertas contracciones que de otra suerte permanecian recónditas.

(g) El bascuence posee sufijos que únicamente se usan en la toponimia, pero que, por haber desaparecido de la composicion y derivacion de los demás nombres solamente nos demuestran un significado vago y general, P. ej.: las abundanciales *aga* y *eta* que unidas á un nombre indican su abundancia: *arrieta* y *arriaga* «pedregal». ¿Pero quién duda que primitivamente *aga* y *eta* algun otro accidente denotarian, y que, por lo tanto, *arrieta* y *arriaga*, aunque para nosotros hoy

(1) *Bonaparte Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d' Aezcoa, Salazar et Roncal.*

(2) Los fenómenos fonéticos más importantes á que aludo son: 1.º permutaciones de vocales y consonantes (p. ej. las vocales sonoras se apagan y debilitan, las consonantes duras ceden el puesto á las suaves); 2.º elision de letras y sílabas (apócope, supresion al fin de la palabra; aféresis, supresion al principio); 3.º intercalacion de letras de ligadura, epentéticas y eufónicas; 4.º contraccion de palabras. El principio á que obedecen muchos cambios es el que los lingüistas llaman principio del menor sefuerzo.

significan «lugar de muchas piedras» simplemente, calificarían con alguna nota especial esa abundancia?

Hasta qué punto son fehacientes los documentos de la Edad-Media en la materia de un estudio histórico de la lengua bascongada? Hé aquí un punto muy interesante, traído al debate con su ingénita discrecion por el Príncipe Bonaparte..... «cree (Mr. Vinson) radical y perentoria en demasia nuestra opinion acerca del crédito que merece el testimonio de los cartularios. Apuntaremos que no los hemos repudiado para todas las cuestiones, sino para las cuestiones de etimología bascongada, y si persistimos, hoy más que nunca, en repudiarla, se debe á nuestra opinion de que no es posible admitir que los documentos, por remota que sea su antigüedad, sirvan de algo en la explicacion etimológica de los nombres de lugar bascongados, mientras no se comience por probar que dichos nombres están citados en lengua bascongada y de ninguna suerte en el latin barroco ó en el dialecto romance de los cartularios. *Tardets* difiere bastante de *Atharatzte* y *Lekhuine* (morfológica ya que no ideológicamente) de *Bonloc* etc. Y así como *Lóndra*, *Lóndres*, *Inghilterra*, *Inglaterra*, *Angletrrre*, *Parigi*, *Aquisgrana*, *Aix-la-Chapelle* no son palabras inglesas, ni francesas ni alemanas puestas en vez de *London*, *England*, *París*, *Aaschen*, tampoco los nombres de los cartularios latinos son palabras bascongadas, ó cuando ménos, es imposible aducir prueba de que lo son, por falta de documentos bascongados de la época».¹

La objecion es grave, pero se extiende demasiado. El valor de los datos que suministran los documentos, depende, en muchos casos, de la nacionalidad de los amanuenses que los escriben. Las personas que no han nacido en país bascongado, ó en un Estado del cual no formen parte elementos euskaros, por su falta de hábito de oír esta clase de nombres, los desfiguran más fácilmente. En los *Comptos* de nuestros Archivos, rendidos por oficiales franceses que se valian de amanuenses franceses, aparecen nombres muy alterados: procede, por lo tanto, abstenerse de formar juicio, hasta ver corroborada la alteracion en otros documentos redactados por personas del país. Los documentos traen muchísimos nombres bascongados correctamente escritos, tal y como se pronuncian y llaman actualmente en el mismo país. Otras veces nos han conservado las formas más puras é integras. Hé aquí

(1) *Etymologie du nom de Bayonne* etc.

un ejemplo: cerca de Pamplona hay un pueblecito llamado *Mendillorri*, cuya etimología, dada esta forma, originaría dudas y dificultades; pero en varios documentos lo vemos escrito *Mendielorri* «Monte-espino», y las dudas se disipan y aplanan las dificultades. Es decir que no se debe repudiar en globo los documentos, sino comparar y estudiar sus datos, someterlos á una seleccion. De su estudio y comparacion claramente ha resultado para mí que son, en general, los de esta region por lo ménos, dignos de crédito.

Me ha parecido necesario poner por delante las dificultades de más importancia con que se tropieza en materia de etimología. Así habrá indulgencia para los errores que cometa y menor extrañeza de que cuide de sostener bien refrenada la imaginacion, sin empacho de declarar lo dudoso como dudoso y de confesar lo ignorado como ignorado. Que reunir los vocablos iguales en su forma á los que figuran en los nombres toponimicos, y suponer gratuitas contracciones é inventar formas desconocidas, más ó ménos plausibles, y encadenarlas unas á otras por soñadas transiciones y manipular desenfadadamente las palabras hasta conseguir vestirlas con una significacion cualquiera, es empresa tan fácil como llena de descrédito para este linaje de estudios. Sobre todo no hay que olvidar que tratamos de nombres de lugar, de nombres topográficos, como lo olvidó el insigne Aizkibel al traducir *Guendulain* por «tanto como para quitar», *Katalain* por «tanto como para catar», *Azelain* por «tanto como para llenar», *Albear* por «necesidad de poder», *Abaiagar* por «secarse la boca», *Abaiç* por «cura, presbítero», *Abalzisketa* por «melodrama», etc., etc., etimologías disparatadísimas, pero acaso, dado el conocimiento que del euskara poseía Aizkibel más perdonables, con serlo poco, que la de *Irache* «duende, fantasma» é *Iracheta* «sitio de duendes», por ser *Iratze* uno de los nombres del helecho, hoy usado corrientemente en varias regiones de la Euskal-erria.

Hé aquí ahora mi vocabulario, seguido de las etimologías que con él no es indiscreto autorizar.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará.)



(1) Véase los nombres apuntados en su *Diccionario basco-español*, páginas 1068, 1090, 1042.

DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

REINO DE NABARRA. ¹

(CONTINUACION).

La mayor parte de los nombres que han de constituir el presente vocabulario, se nos muestran en composicion. Con ellos formaré dos séries, incluyendo en la primera de ellas, los aislados y los que ocupan el primer puesto entre los componentes; en la segunda série entrarán los restantes.

El nombre de que se trate, lo daré siempre como epígrafe del párrafo con la ortografía euskara adoptada por la inmensa mayoría de los escritores modernos, y que es la *oficialmente* usada en este lado de los Pirineos y con muy ligeras variantes en el país basco-francés.* Respecto á los nombres tomados de los manuscritos medio-evaes, en general los trasladaré con su propia ortografía, á la que denomino románica, y cuando me parezca oportuno, los citaré, además, con la ortografía comun ó moderna, tal y como se escriben en España y Francia, aplicando al bascuence las reglas de la ortografía castellana y francesa. Despues de formado el vocabulario, y en virtud de los datos que en él consten, reuniré en una seccion *ad hoc* los nombres territoriales (de pueblos y términos), seguidos de su explicacion etimológica más probable, cuando sea posible suministrarla completa, pues las parciales constarán en los párrafos respectivos.

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

(*) Véase el capítulo III de mi «Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara.»

Seguiré el orden alfabético, en cuanto á la letra inicial de las palabras componentes, pero no en cuanto á la distribución de los sonidos de estas, aunque procuraré conformarme con él. Ninguno que no tenga costumbre de trabajos de esta índole, puede imaginarse lo engorrosísimo y cansado de la labor á que me ha sido preciso consagrarme, para introducir algún orden en la multitud de datos de menudeo y pormenor, por mí reunidos, en el decurso de mis lecturas y copias de documentos históricos, los cuales datos he ido entresacando de más de entre mil cuartillas atiborradas con mi letra que, á pesar de ser grande y desgarrada, por lo mucho que la aprieto y come márgenes é interlíneas, suele engañar, hasta que en las cajas se demuestra que, cada una de mis cuartillas, tocante al material que contiene, equivale por lo ménos á dos de las comunes y ordinarias. Sírvame lo advertido de excusa, de no haber puesto en su última raya de perfección, el trabajo de encasillar mis datos.

ABE.

Abe (g), *habe* (l. b-n)* significa «machon, columna, viga». En Bizcaya, segun Astarloa «bosque, y segun Moguel «árbol».** En bajo-nabarro existe *abargia* «jaro». El significado más general que podemos asignar al radical *ab* es el de «madera, rama». Con el significado de «bosque» ó de «árbol» (á mi juicio, con el significado primero), entra en la composición de los nombres nabarros *Abodi*,¹ *Aboz*,² *Abaiz*³ y *Abaritz*,⁴ *Aboitz*,⁵ *Abeurrea*,⁶ *Abaurrea* oficialmente, *Aburrea* en aezcoano, *Abaigar*,⁷ *Abida*,⁸ *Aberrets*.⁹

La forma *Abaitz* conserva perfectamente todos los elementos fónicos componentes de esa palabra. *Aboiz* figura entre los pueblos de la Merindad de Sangüesa y es, seguramente la forma precursora del *Aoiz* actual. Esta forma *Aoiz*, contracción de *Aboiz*, nos permite suponer la presencia de *ab* en el nombre del pueblo ulzamés *Aoytza*¹⁰ que, por las trazas, es el moderno *Auza* y del que, acaso, es alteración el del apellido Bernat de *Ahoynz*,¹¹ habitante en la castellanía de San Juan de Pié del Puerto.

(*) L significa dialecto labortano; b-n, dialecto bajo-nabarro, etc.

(**) «Zaarrai entzun neutsen, len *abeen* izena emoten jakula, orain *arbolen* izena emoten jakeenai» (*Peru Abarca*: diálogo sexto).

ABERE.

Significa «animal, ganado mayor». Probablemente figura en *Abli-tas*.^{11bis}

ABAR.

Significa «rama». Figura en Rodrigo *Abarca*, Castellano de Val-tierra.¹² *Abarzuza*.¹³ En una cuenta se lee: «en Echarri», de los abarca andi zurenas III cahices»^{13bis}.

ADAR.

Significa «rama gruesa de los árboles» y también «cuerno de los animales». Con ese componente tenemos la labortana *adareta* «arado», y por metáfora *adatsa* «cabellera». Con el significado de «rama» figura en *Adurraga*,¹⁴ variante *Adurriaga*.¹⁵ *Adassa*.¹⁶ *Adoba*.¹⁷ *Adarreta*.¹⁸ El *Adassa* antiguo parece que corresponde al *Adansa* moderno, y también figura escrito *Adayssa*.¹⁹

AGIN.

Significa «tejo» (árbol). Figura en *Aguinart*,²⁰ ortografía románica, *Aguinarte*, ortografía moderna. *Aguerra*.²¹ Johan Peritz de *Aguirre*.²² Arnaldo de *Aguierre*.²³ *Aguirregui*.²⁴ Domingo de *Aguindoain*²⁵ y por lo tanto en *Andoain*. *Aquerreta*.^{26bis}, var. *Aguerreta*^{26tres}.

Algunos traducen *Aguirre* por «descampado, claro». Hervás lo deriva de *aguiria*, *aguerria*, «manifiesto, raso», *aguirrá* «exterior». La forma *Aguierre* me parece la más típica, y en ella es indudable la presencia de *aguin*, ó *agin*, según la ortografía euskara.

La permutación de *n* en *r*, *Aguiregui* en vez de *Aguinegui* es de las normales.

La forma *Aguindoain* es muy curiosa, y da razón de las formas más contraídas *Andoain* (en Guipúzcoa) y *Andoin* (en Alaba), debiendo declararse inadmisibles la presencia del radical *and*.

AGOR.

Significa «seco, enjuto, agotado, estéril». Figura en Miguel Peritz de *Agorreta*.²⁷ *Agohibar*,²⁸ variante *Agueibar*.²⁹

La composicion de *Agohibar-Agueibar*, pueblo del valle de Estéribar que ya no existe, no la tengo por absolutamente indudable. *Ago* significa «masa de mineral fundido»; *aku* «tejon»; *akota* «mordedura» y en sentido metafórico «portillo, abertura ó garganta entre dos montañas.» En Bertiz-Arana es sinónimo de *agor* la palabra *akal*. * Acaso figura alguna de estas palabras en la composicion del nombre de que se trata.

AITZ.

Significa «peña, peñasco, roca». Figura en *Aytzçorrotz*,³⁰ ortografía romana, *Aitz-zorrotz* ort. eusk. *Aizpe*,³¹ *Ayzcona*,³² var. *Azcona*,³³ nombre actual. *Aizcorbe*.³⁴ *Aizpuru*,³⁵ en otros documentos de la época también aparece *Izpura*, que es el actual *Ispoure* del canton de San Juan de Pié del Puerto. *Ayzpur*,³⁶ var. *ayzpuroz*³⁷ y *Michaël* de *Azpuroz*³⁸ y Miguel de *Aspuroz*³⁹ y *Azpuruz*⁴⁰ y *Aspurz*⁴¹ nombre actual y *Es-purz*.⁴²

Es incuestionable que la forma *Ayzpuroz* (contraccion de *Aitz-peur-otz* «agua fria debajo de la peña») ha llegado á condensarse en *Es-purz*. Pero lo curioso del caso es que la forma más castiza no corresponde al mismo pueblo que la forma más alterada. El *Ayzpuru* de que en las cuentas que lo citan se habla, es el actual *Azpiroz*, pueblo del valle de Larraun en la Merindad de Pamplona, confiscado á su señor el Rico-hombre D. Juan de Bidaurre, á consecuencia de la sublevacion de la Nabar-Erria de Pamplona, en el año 1276; mientras que *Aspurz-Espurz* es un pueblo del distrito de Nabascués en la Merindad de Sangüesa. De las formas intermediarias *Azpuroz*, *Aspuroz*, *Azpuruz*, la tercera se refiere al pueblo sangüesino: las otras dos, por cuanto aparecen usadas en forma de apellido, no es posible afirmar á cuál de los pueblos designan. Pero si la filiacion geográfica, en parte, es doble y

(*) Véase el interesantísimo y muy sábio «Diccionario de los nombres euskaros de las plantas», compuesto por mi respetable amigo D. José María de Lacoizqueta: pág. 33.

en parte está interrumpida, la filiación lingüística es continua y única.

Tenemos, por tanto, Ayzpuroz y designando también a este pueblo; las variantes Ayzpiroz⁴³ y Zazpiroz,⁴⁴ actualmente, como he dicho, Azpiroz. De no ser la *z* una mera letra prostética, habría que buscarla composición del nombre en la radical *Zaz*. Pero, a mi entender, Zazpiroz debe su origen al fenómeno fonético antedicho. En Ayzpiroz (Aitz-pe-iri-otz) entra como componente la palabra *iri* «ciudad, pueblo», así como en Ayzpuroz la palabra *ur* «agua». Quiere esto decir que los nombres de esos dos pueblos, de la Merindad de Sangüesa uno y de la de Pamplona otro, están compuestos de diferente manera? O al contrario, uno de ellos es alteración fónica del otro? Hé aquí uno de estos casos en que caben dos etimologías igualmente plausibles. Sin embargo, se podría muy bien afirmar resueltamente que la composición de ambos es idéntica, figurando en ella la palabra «ciudad, pueblo», como conviene a la cosa nombrada, y que el componente fué primitivamente el *uri* a la bizcaina, y no el *iri* a la guipuzcoana: Aitzpeuriotz «pueblo frío debajo de la peña». Por supuesto toda esta larga discusión, después de reunidos los datos, se simplificaría diciendo que *uri* perdió la *i* final en composición, fenómeno vulgarísimo y de clavo pasado.

Aizabalzeta,⁴⁵ Aizuluaga,⁴⁶ Aizpun,⁴⁷ var. Azpun,⁴⁸ Aizarroz,⁴⁹ var. Aizaraz,⁵⁰ hoy Aizaroz, Aizita,⁵¹ var. Aizeta,⁵² nombre de un castillo sobre la frontera de Guipúzcoa. Johan de Azateta,⁵³ Rodrigo de Azagra,^{53bis} Aizun,⁵⁴ Aitz,⁵⁵ Johan de Atz,⁵⁶ Achicunea,^{56bis} dudo entre esta lección y Achicurea, pues está muy borroso. Atzlucea,⁵⁷ Azteribar,⁵⁸ var. Eztiribar,⁵⁹ hoy, oficialmente, Esteribar, Azterain,⁶⁰ hoy Astrain, D. Martín de Azur,⁶¹ Azotz,⁶² Azcarat, Miguel Haynnes de Ascarat,^{62bis} transcripción románica del Azkarate euskaro. Azudillo,⁶³ Azparren,⁶⁴ es el pueblo del valle de Arce, en la Merindad de Sangüesa; Azparrena,⁶⁵ este es el pueblo del país basco-francés, llamado por los naturales, según creo recordar, *Ahazbarne*, y oficialmente Hazparren. La forma *Ahazbarne*, de no ser hija de una intercalación epentética, pudiera hacernos creer en una composición con *akats* «melladura, portillo». Sancho de Azanza,⁶⁶ García Miguel de Assiayn,⁶⁷ Assiturri,⁶⁸ Assarta,⁶⁹ Asa,⁷⁰ var. D. Bernardo de Atxa,⁷¹ D. Arnalt Sanz, señor de Hatssa,⁷² Bernardo de Hatcho.⁷³ Asa es el nombre de un castillo que existió en la Merindad de Estella, pero los nombres de persona últimamente citados, son de señores bascongados de Ultrapuer-

tos, y deben de relacionarse con el pueblo Ahatsa, llamado oficialmente Ahaxe, sito en el canton de San Juan Pié-del-Puerto. Tenemos aquí la repeticion de lo anotado en Azparren y Ahazbarne. En dialecto bizcaino la forma de *aitz* es *ach*, cuya *ch* ha ido debilitándose hasta convertirse en la *s* de Asa. La evolucion gráfica en los manuscritos, nos retrata fielmente la evolucion fónica: Hatcha (*ch* fuerte, como la del castellano *chaparron*), Hatssa y Atxa (*ch* suave como la del francés *chat*) y Asa.

El señor de Essocarro.⁷⁴ Es una transcripcion francesa del Achukarru ó Aitzukarru euskaro.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará.)

NOTAS.



- 1 Priv. del Rey D. Sancho Remiríz, año 1085, caj. 1, n.º 7.
- 2 Priv. id. año 1087. cajon 1, n.º 9.
- 3 Escritura de permuta, año 1205. caj. 1. n.º 74.
- 4 Comp. D. Pontz Arnalt, Baille de Sangossa, tomo 1, año 1265.
- 5 Comp. D. Martin de Ibero, id. id.
- 6 Comp. del Abad del Abeurrea, id., id.
- 7 Compto de Jacobo Carnot, Baille de Estella (en latin): tomo 4, año 1230.
- 8 Compto de Johan de Isar, castellano y Baille de San Juan Pié de Puerto (en lat.): tomo 9, año 1305.
- 9 Compto de Arnaldo Guillermo, Señor de Agramont, guarda de la tierra de Ultrapuertos (en lat.): tomo 22, año 1328.
- 10 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.): tomo 4, ano 1290.
- 11 Compto de Johan Isar, Baille de la tierra de aillent puertos: tomo 7, año 1300.
- 11 bis Escritura de homenaje, año 1276, caj. 3, n.º 117.
- 12 Priv. de D. Garcia Remiriz, caj. 1, n.º 23.
- 13 Priv. del Rey D. Sancho, año 1085, caj. 1, n.º 7.
- 13bis Compto de D. Pontz de Monrodat, Merino: tomo 2, año 1279.
- 14 Compto de D Pero Garceyz, lo Merin de Pamplona: tomo 1, año 1265.
- 15 Compto de Bernaldo de Irumberri, Merino de Pamplona (en lat.): tomo 8, año 1304.

- 16 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.): tomo 4, año 1230.
- 17 Compto de Pero Miguel de Lecumberri, cojedor de las rentas de la Mirinia de Pamplona, tomo 18, año 1318.
- 18 Rollo de cuentas, caj. 6, n.º 26, año 1323.
- 19 Miguel Peritz de Aynnues, colector de la Merindad de Sangüesa, recibió trigo (en lat.): tomo 22, año 1328.
- 20 Compto de D. Pero Garceyz, lo Merin de Pamplona: tomo 1, año 1265.
- 22 Cuenta de las tierras de Ultrapuertos, año 1362: en el tomo 3
- 22 Compto de Diego Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona (en lat.): tomo 6, año 1294,
- 23 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona (en lat.): tomo 14, año 1311.
- 24 Id. id.: tomo 13: año 1309.
- 25 Id. id.: tomo 14, año 1311.
- 26 Compto de Semen Motza, cuillidior de las rientas del Rey en la Mirinia de Pamplona: tomo 25, año 1329.
- 26 bis Compto de Pauto Bechavena (en lat.): tomo 4, año 1290.
- 26 tres Compto de D. Guillermo Hunal de Lantat, Merino de Sangüesa: tomo 2, año 1279.
- 27 Compto de Jolian de Portieylla, baile de Estella (en lat.): tomo 9, año 1305.
- 28 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.): tomo 4, año 1290.
- 29 Conto de pan é de dineros de la Merinia de Paulo Bechavena, Merino: tomo 7, año 1300.
- 30 Priv. del Rey D. Sancho, año 1172, n.º 39, caj. 1.
- 31 Id. id.
- 32 Compto de D. Pero Garceiz lo Merin de Pamplona: tomo 1, ano 1265.
- 33 Id. id.
- 34 Priv del Rey D. Sancho, año 1210, n.º 83, caj. 1.
- 35 Compto del abbat de Auchurrea, (castellania de Sari Juan Pié de Puerto): tomo 1, año 1265.
- 36 Compto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant Johan: tomo 18, año 1318.
- 37 Cuento de Pedro Ximeniz de Mirifuentes, Merino de Pamplona (en lat.), Correspondiente al año 1297: en el tomo 3.º
- 38 Cuenta de guarnicion del señor Vidasto (en lat.), rollo 2.º n.º 26, caj. 6,
- 39 Cuenta de Estéfano de Rosas, colector de las rentas de la Merindad de Pamplona (en lat.): tomo 23, año 1328.
- 40 Escritura de trueque de D. Teobaldo I, año 1234, n.º 13, caj. 2.
- 41 Priv. del Rey D. Sancho. año 1199, n.º 70, caj. 1.
- 42 Compto de D. Crestel é D. Miguel de Undiano: tomo 1.º, año 1265.
- 43 Cuenta de Pedro de Bellefort, Merino de Pamplona (en lat.): tomo 4, año 1290.
- 44 Cuenta de dineros de Bernaldo de Irumberri; Merino de Pamplona: tomo 8, año 1304.

- 45 Priv. del Rey D. Sancho Remiriz, año 1087, caj. 1, n.º 9.
- 46 Cuenta sin encabezamiento. en el tomo 7, año 1300.
- 47 Cuenta de Guillermo Isar, Merino de tierras de Estella (en lat.): tomo 4, año 1230.
- 48 Cuenta de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (an lat.) tomo 8, año 1304.
- 49 Cuenta de Pedro de Bellefort, Merino de Pamplona, (en lat.): tomo 4, año 1290.
- 50 Compto de D. Pontz de Monrodat, Mirino de Pamplona: tomo 2. año 1279
- 51 Compto de D. Crestel é D. Miguel de Undiano: tomo 1, año 1265.
- 52 Compto de D. Pontz de Monrrodat, Mirino de Pamplona, tomo 2, año 1279.
- 52 bis Escritura de paz y amistad: año 1307, n.º 11, caj. 5.
- 53 Priv. de D. Garcia Remiriz,; caj. i, n.º 23.
- 54 Escritura de permuta, año 1295, n.º 74, caj. 1.
- 55 Compto de la tierra de Ultrapuertos, año 1362. en el tomo 3.
- 55 bis Compto correspondiente al año 1315, en el tomo 3.
- 56 Compto de Guichardon, alcayet de Maya; tomo 2, año 1279.
- 57 Priv. del Rey D. Sancho, año 1172, n.º 39, caj. 1.
- 58 Priv. del Rey D. Sancho el Sábio, año 1192, n.º 58, caj. 1.
- 59 Compto de D. Crestel é D. Miguel de Undiano: tomo 1, año 1295.
- 60 Informacion recibida acerca de las juntas de los Ricos-hombres: año 1281, n.º 105, caj. 2.
- 61 Compto correspondiente al año 1300: tomo 7.
- 61 bis Compto de Martin Ortiz, lo Merin de Pamplona; tomo 1, año 1265.
- 62 Cuenta perteneciente al año 1315; en el tomo 3.
- 63 Escritura de trueque de D. Sancho el Fuerte, año 1213, n.º 85, caj. 1.
- 64 Compto de D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangosa: tomo 1. año 1265.
- 65 Compto del abbat de Anchurrea, de la Chastellania de Sant-Johan: tomo 1, año 1165.
- 66 Compto de D. Crestel é D. Miguel de Undiano: tomo 1, año 1265.
- 67 Informacion recibida etc., año 1284, n.º 105, caj. 2.
- 68 Compto de Guichardon, alcayet de Maya: tomo 2, año 1279.
- 69 Compto de D Pero Garceiz, lo Merin de Pamplona: tomo 1, ano 1265.
- 70 Compto de D. Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella, (en lat.) tomo 8, año 1304.
- 71 Escritura de reconocimiento, año 1266, n.º 24. caj. 4.
- 72 Escritura de homenaje de D. Corbáran de Bidaurre, año 1276, n.º 128, caj 3.
- 73 Rollo 39, caj. 5.
- 74 Compto de Pontz de Monrrodat, bayle de aillent puertos: tomo 5, año 1291.

DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

REINO DE NABARRA.¹

(CONTINUACION).

En Aibar,¹ uno de los componentes, *ibar* «valle», permanece íntegro, mientras que el otro, *a*, ha experimentado una violentísima contracción. Cerca de Burguete hay un manantial, cuyo nombre, *Ipetea*, ofrece el mismo fenómeno, puesto que es contracción de *Iturribetea* «fuente llena», que conviene muy bien á su forma de pozillo. Aibar, hoy villa separada, con otros varios pueblos comarcanos formaba un valle llamado Aibar, según consta en varios libros de Comptos y aún en documentos modernos. Creo que en *a* hemos de ver una contracción de *aitz*, y á título de hipótesis propongo esta explicación: *Aitzibar-Aibar* «valle de la peña».

AYA, HAYA.

Es componente de mucho uso en la toponimia euskara. Su significado es, para mí, desconocido. Opino que entre los reinos mineral y vegetal, el primero puede reclamarlo, como suyo, con mejor derecho que el segundo. O es una contracción de *aitz*, ó designa una especie particular de «peña, roca», ya por su forma; ya por su composición. Con arreglo al sistema adoptado por Astarloa, que asigna á cada letra un significado natural, deberíamos ver en Aya una cosa

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

fuerte, robusta, ancha, y otra sutil, delgada, lo cual no nos sacaría de dudas; pero por el camino de las hipótesis y aguzando el ingenio, como suelen algunos, y suponiendo que se refería la palabra á peñas, rocas, etc., diríamos que significaba «cumbre de montaña», ó cualquiera otra cosa de ancha base y estrecho remate. Junto á Irun hay un monte llamado *Aya*, y en la misma provincia de Guipúzcoa un pueblo así llamado.

Ayeta.² *García de Ayereta*.³ *Domingo de Aezcoa*;⁴ en el bascuence del país, *Ayezcoa*. *Ayeca*,⁵ término en jurisdicción de Pamplona. *Ayesa*,^{5bis} *Ayuca*,⁶ pueblo que existió en el valle de la Burunda. *Ayanz*;⁷ compárese este nombre con *Azantza*. Debo advertir que *azantz* significa «eco», y como el pueblo que así se llama está situado al pié de la sierra de Sarbil y cercano á las montañas de Olo y Goñi, acaso debe su nombre á un fenómeno de resonancia. *Ayegui*,⁸ *Aicurgui*,⁹ var. *Ayculgui*,¹⁰ *Aycoa*.¹¹ Pero *Lopiz de Aylo*,¹² var. *Allo*,^{12bis} nombre actual. *Ayllotz*,¹³ var. *Aylotz*,¹⁴ *Aloz*^{14bis} actualmente *Alloz*. *Ailin*,¹⁵ actualmente *Allin*.

Ay, en ciertos casos, pudiera ser alteración y contracción de *ih* «junco». *Alloza* significa «pajaza, deshecho que dejan los caballos», y como *za*, evidentemente, es el sufijo abundancial *tza* ó *za*, resulta que ha debido de existir una palabra *all*, *all* ó *ail* con el significado de «paja», específico ó genérico, el cual, acaso, figura en vez de *aya* en los últimos nombres toponímicos citados.

AINTZIRA, AINTSIRA.

«Pantano, lago, laguna». Indudablemente es palabra compuesta. *Ira* pudiera ser alteración de *ura*, «el agua»; *aintz*, en este caso, expresaría la calidad ó accidente que hace que el agua constituya el pantano, el lago y la laguna. Creo que forma parte de *Aynzioa*,¹⁶ var. *Aynzoa*.¹⁷ *Aynza*; este era un pueblo del valle de la Burunda; en el de Araiz hay un *Inza*. *Pedro Rufo de Aizoain*;¹⁹ ordinariamente, las gentes del país llaman á este pueblo *Ainzoain*. *Aynnorbe*,²⁰ var. *Aynorbe*,²¹ hoy *Añorbe*, transformado en algunos apellidos en *Oñorbe*. *Aynazcart*,²² var. *Aynazcar*,²³ hoy *Añezcar*. *Aynozcart* es una transcripción románica del *Aynazcarte* euskaro. *Aynoa*,²⁴ pueblo del cantón de *Ezpeleta* (Bajos-Pirineos), actualmente *Ainhoa*. *Johan Sanchiz* de *Anzin*.^{24bis}

AKER.

«Macho de cabrio». Es probable su presencia en Aquirriain.²⁵

AKOTA.

«Mordedura, portillo», Acutain.²⁶

AKATS, AKETS.

«Mella, portillo», Ahetza,²⁷ pueblo que existió en Val-de-Araquil. Pedro Arnaldo de Ahaxe,²⁸ pueblo del canton de San Juan Pié del Puerto (Baj. Pir.), llamado Ahatsa en bascuence. Ahechu,²⁹ var. Ahecho;³⁰ aparece como nombre de un valle de la Merindad de Sangüesa. Ahetza (l.) significa, tambien. «hez, poso del vino».

ALARGUN.

«Viudo.» Blasco Alarguna,³¹ nombre de un pechero roncalés.

ALBO.

«Costado, intermediacion», de donde procede *albiz* «ladera». Albiassu.³² Martin de Albizur,³³ var. Johan Peritz de Albitssu.³⁴ Martin de Albalizqueta.³⁵

ALBENI.

«Orla, borde, extremo, orilla, remate, márgen.» Albeniz.³⁶

ALE.

«Grano, semilla». Acaso es posible referir á esta palabra Ale³⁷ y Alesbeyes,³⁸ nombre antiguo de la villa riberana, hoy conocida por el nombre de Villafranca.

ALDA, ALDE.

Alda significa «falda, lado» y *alde* «lado, flanco.» Lorenzo de Alda,³⁹ Aldaiturri,⁴⁰ nombre de un monte cercano á Tiebas. Aldarregui,⁴¹ var. Arderegui,⁴² pueblo que hubo en Esteribar. Alduya,⁴³ pueblo de la Burunda: hoy no existe. Alduyda;⁴⁴ este nombre se refiere á los Alduides, situados en el valle de Baigorri, (Baj. Pir.) llamados en el bascuence vulgar Aldudes. D. Pedro de Aldaba.⁴³ Aldunate.⁴⁶

La permutacion de *r* en *l* es la comun en bascuence, aunque tambien hay ejemplos de la contraria. Teniendo esto en cuenta, acaso seria más acertado conceptuar á Ardaregui como la forma correcta y referirla á *ardi* «oveja». Sin embargo, me parece más probable la composicion con *alde*.

ALDATS.

«Falda de monte. ladera, cuesta» y *aldatze* «repecho» y *aldapa* «cuesta». Aquí en Pamplona tenemos San Fermin de Aldapa, capilla situada en la llamada, «cuesta del Palacio». Miguel García de Aldaz.⁴⁷ El Aldaba que anteriormente he acotado, puede ser una mera debilitacion de *aldapa*.

ALTZA, HALTZA

«Aliso». D. Martin Ortiz de Alza.⁴⁸ Pero Martiniz de Alzaga.⁴⁹ Martin Lopiz de Alzat,⁵⁰ transcripcion románica de Alzate. El señor de Alzu.⁵¹ Alzuza.⁵² Lupo Sanchiz de Alzuera.⁵³ Altsassua,⁵⁴ var. Diego Lopeiz de Alsaltssu.⁵³ Alsaltssua.⁵⁶

La comarca á que principalmente se refiere la *Informacion* de la que está sacado el nombre de Alza y los nombres que en ella figuran, me hacen sospechar que Alza sea una transcripcion viciosa de Olza.

Hay varios nombres en los que figura *al*, contraccion de *albo*, *alda*, *alde*, *aldats* ó *alza*. La inspeccion ocular del terreno á que se refieren permitiria particularizar su composicion: Rodrigo de Alhaya,⁵⁷ var. Halaia,⁵⁸ Alaiz.⁵⁹ Toda de Aludi,⁶⁰ Alubia,⁶¹ término en jurisdiccion de Pamplona. Almendotz,⁶² var. Amandotz,⁶³ actualmente Almandoz.

En algunos de estos nombres, supuesta la frecuente permutacion de *r* en *l*, cabe que la composicion se haya verificado con algunas otras palabras.que-ostenten dicha. letra y más abajoconsignarémos.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará.)

NOTAS.



- 1 Priv. del Rey D. Pedro año 1099; caj. 1, n.º 1.
- 2 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 3 Compto de Estéfano de Rosas, colector de las rentas de la Merindad de Pamplona, (en lat.) tomo22, año 132S.
- 4 Compto de D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa; tomo1, año 1265.
- 5 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona; (en lat.): tomo 5, año 1291.
- 5 bis Compto de D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa: tomo 1, año 1265.
- 6 Compto de Pedro de Beaufort etc.: tomo 5, año 1291.
- 7 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa. (en lat.): tomo 4, año 1290.
- 8 Compto deD. Crestelé D. Miguelde Undiano; tomo 1, año 1255.
- 9 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.): tomo 4, año 1290.
- 10 Conto de Garcia Martiniz de la Cambra, recibidor de las rientas del Rey en la Merindad de Sangüesa, tomo 25, año 1329.
- 11 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa: (en lat.) tomo 4, año 1290.
- 12 Compto de D. Crestel. é D. Miguel de Undiano: tomo 1.º, año 1265.
- 12 bis Informacion sobre las juntas antiguas etc., caj. 2,n.º105.
- 13 Cuenta on el rollo n.º 26, año 1323, caj. 6.
- 14 Compto de D. Pero Garceiz lo Merin de Pamplona: tomo 1, año 1265:
- 14 bis Compto de Guillermo Izard, Merino de Estella (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 15 Compto de D. Pero Garceiz etc.; tomo 1, año 1265.
- 16 Compto de Paulo Bechavena, (en lat.): tomo 4, año 1290
- 17 Compto de dineros de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa, tomo 8,año 1304.
- 18 Libro de las rientas de la Mirindat de Pamplona; tomo 16, año 1316.
- 19 Cuenta de pagos hechos (en lat.); Rollo n.º26, caj. 6, año 1323.

- 20 Compto de D. Pero Garceiz, lo Merin de Pamplona: tomo 1, año 1265.
- 21 Compto de D. Pero Gavarda, lo Merin, tomo 1, año 1265.
- 22 Escritura de convenio del Rey D. Tebaldo, año 1238; n.º 26, caj. 2.
- 23 Compto de D. Pero Garceiz, lo Merin: tomo 1, año 1265.
- 24 Compto de D. Crestel é D. Miguel de Undiano: tomo 1, año 1265.
- 24 bis Id. id.
- 25 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.): tomo 4, año 1290.
- 26 Compotus de D. Martin Ibero, lo Merin de Sangossa; tomo 1, año 1265.
- 27 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.): tomo 4, año 1290.
- 28 Compto de Johan Izard, baile de San Juan: tomo 8, año 1304.
- 29 Compto de Paulo Bechavena (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 30 Cuenta de dineros de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa: tomo 8, año 1304.
- 31 Cuento de Simen Periz é de Jacques, cuillideros de las rientas de Roncal é de Sarasaz; tomo 20, año 1321.
- 32 Cuenta del año 1290; en el tomo 4.
- 33 Conto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona (en lat.) tomo 14, año 1311.
- 34 Id. id.; tomo 13, año 1309.
- 35 Id. id.: tomo 14, año 1311.
- 36 Compto de Diego Lopiz de Arbizu, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 10, año 1306.
- 37 Priv. del Rey D. Sancho Remiriz, caj. 1, n.º 9, año 1087.
- 38 Escritura del año 1237, n.º 36, caj. 2.
- 39 Compto de Garcia Migueliz de Erietis, sub-baile de Estella (en lat.); tomo 7, año 1300.
- 40 Conto de Odín de Merri, Mirino de Sangossa; tomo 15, año. 1314.
- 41 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 42 Compto de Simon Peritz de Caparros y Jacobo de Hala, colectores de la Merindad de Sangüesa (en lat.): tomo 17, año 1318.
- 43 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, tomo 4, año 1290.
- 44 Compto de Johan Izard, baile de Sant Juan (en lat.): tomo 8; 1304.
- 45 Informacion etc., caj. 2, n.º 105.
- 46 Priv. del Rey D. Sancho, año 1014, caj. 1, n.º 1.
- 47 Cuenta correspondiente al año 1298; en el tomo 3.º
- 48 Informacion etc. caj. 2, n.º 105.
- 49 Conto de Semen Motza, cuillidor de las rentas del Rey en la Merindad de Pamplona; tomo 25, año 1329.
- 50 Id. id. id.
- 51 Conto de JohanIzard, baile de San Juan (en lat.): tomo 8, año 1304.
- 52 Compto de Martin Ibero, lo Merin de Sangossa; tomo 1, año 1265.
- 53 Conto de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.) tomo 9, año 1305.

-
- 54 Cuenta del año 1332.
 - 55 Compto de García Garceiz, cuillidor de las rentas en la Mirindat de Esteylla; tomo 21, año 1323.
 - 56 Compto de Diego Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 7, año 1300.
 - 57 Cuenta sin fecha, en el tomo 3.^o
 - 58 Conto de Messire Dru de Saint Pol. Merino de Esteylla; tomo 20, año 1321.
 - 59 Conto de Miguel Periz de Aynnues, colector de la Merindad de Sangüesa (en lat.). tomo 22, año 1328.
 - 60 Compto de Guillermo Hala; tomo 9, año 1305.
 - 61 Compto de Johan Eeco; tomo 5, año 1291.
 - 62 Compto de Guichardon, alcayet de Maya; tomo 2, año 1279.
 - 63 Conto de D. Semen Garceiz, vizconde de Baiguer, baile de la tierra de Baztan; tomo 25, año 1329.



DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

REINO DE NABARRA.¹

(CONTINUACION).

AMA.

Además de su significado de «madre», que pocas veces podrá ser señalado plausiblemente en composición toponímica (p. ej.: en Pamplona tenemos el término de Iturrama «madre de la fuente», lugar en donde brota un manantial ferruginoso), debe de tener otro que se ha perdido, ó que yo, por lo ménos, ignoro. En bascuence existe la palabra *amauntza* que designa á la yedra terrestre, llamada en francés *glechome*, *courroie de Saint-Jean*, *glechome à feuilles de lierre*; * creo que en la palabra francesa *glechome* figura, como componente etimológico, lo palabra *glebe* (del lat. *gleba* «terruño») y en la euskara *untz* «yedra»; es decir que *amuntza* suena á «la yedra de *am* ó *ama*». Teniendo en cuenta estos antecedentes, cabe suponer que *am* ó *ama* significa «tierra», ó cierta especie ó forma de tierra que da esta clase de yedra, suposición que también concuerda con el nombre castellano de dicha planta. Esa palabra figura en Amaya,¹ pueblo llamado en bascuence, según Yanguas, Amayur, y oficialmente Maya. Amatriain,² var. Imatriain (id.) Miguel de Amalain.³

Acaso este *ama* no es sino mera contracción y alteración de

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

(*) Diccionario de los nombres euskaros de las plantas, por D. José M.^º La-coizqueta.

AMUNO.

Su forma actual es *munu*, que significa «cerro, loma, otero, collado». La forma primitiva se conserva en Amunarriz;⁴ en otras cuentas, y actualmente ese pueblo es llamado Munarriz.

AMETZ, AMETS.

«Quejigo, carvallo (cierta especie de roble)». Amezqueta, pueblo de Guipúzcoa.⁵ Amescoa.⁶

AMILTZ.

«Precipicio, derrumbadero, barrancada». Amillano.⁷

ANAYE.

«Hermano». Martin Anaye,⁸ nombre de un pechero.

ANCHU.

«Borrego». Acaso forma parte de los nombres siguientes: el abad de Anchurrea,⁹ Miguel Ansueliz.¹⁰ Respecto al primero me parece más probable la composición con *inchaur*, *intzaur* «nogal», y también en ambos sería lícito ver una alteración de *aintzir*. En el valle de Aezcoa es conocido el apellido Ancho, y en muchas partes del país euskaro los apellidos Ansorena, Ansoleaga, etc.: en Nabarra hay un pueblo llamado Ansoain. Según Irigoyen,* *anso* significa «extendido, espacioso.»

ANGELU, ANKELU.

«Suelo». El Padre Fita insinúa que puede proceder del latín *angelus* «recodo» diminutivo de *angulus*.** Tengo por seguro que en *an-*

(*) Colección alfabética de apellidos bascongados, publicada por el inolvidable Manterola.

(**) El bascuence alabés anterior al siglo XIV. Boletín de la R. A. de la Historia: tomo III, cuaderno IV, pág. 234.

gelu figura el sustantivo *lur* «tierra»; es decir, que se trata de una tierra calificada por *ang*: pero qué significa *ang*? En el valle de la Buraunda existió un pueblo llamado Anguztina.¹¹ Tenemos, además, en bascuence, *angurri* «badea, sandia», nombre tomado del latín *anguria*, probablemente.

ANDI.

«Grande». Sancho Andia, nombre de un pechero.¹² Itur-andia,¹³ prado de Cirauqui. La sierra llamada. Andia, alguna vez aparece escrita Endia.

ANDUA, ANDURA.

Andua significa «cepa de raíces de árboles», y *andura* «yezgo ó sauquillo»; *andurrai* significa «rosal salvaje.» Con uno de los dos primeros significados, probablemente con el segundo, figura en Andossieylla,¹⁵ var. García Gonzalvez de Andossiella,¹⁶ Andossella,¹⁷ Lope Gonzalvez de Andosilla,¹⁸ nombre actual. Andáz.¹⁹ Andion,²⁰ Andercain,²¹ var. Andrecayn,²² Andrequiayn,²³ actualmente Andricain. Andueza,²⁴ nombre de un busto; éste procede de *andura*, puesto que *andueza* propiamente significa hoy «sauquillo verde.» De no haber encontrado la forma Aguindoain, á estos componentes *andura* ó *andua* hubiese referido Andoain y Andoin.

El Padre Fita* al ocuparse en la etimología de Andozketa (Andosqueta), ermita sita en el lugar de Heredia, la deriva de *andosko*, palabra de origen bascongado, probablemente, que hubo de significar «toda cria de ganado menor ó mayor, de lana ó de cerda». Recuerda que, como lo anotó Mr. Luchaire, el vocablo es antiquísimo, puesto que se le encuentra en las inscripciones latinas de la Basconia francesa, formando los nominativos *Andus*, *Andoss*, *Andoxus* y los casos oblicuos *Andostenno Andosi (filio)*, *Andosso*, *Andossic*. En mi opinion, la misma radical que en los nombres citados en el párrafo precedente, figura en Ochoa de Antoñana,²⁵ apellido sacado de un pueblo de la provincia de Alaba. Dada la situacion geográfica de Andosilla y Antoñana, sería interesante para mí averiguar si existe un radical céltico *and* aplicable á la topografía y luego explorar los nombres de otros pueblos de la misma region.

(*) Loc. cit.

ANO, KANO.

«Porcion, region; terreno». Sancho Periz de Anoz.²⁶ Anoscibar,²⁷ var. Anoizibar,²⁸ Anocibar,²⁹ nombre actual. Anué,³⁰ Anitz,³¹ var. Semen de Aniz.³² La forma primitiva *kano* aparece, entre otros muchos nombres, en el apellido Garicano, existente hoy en Pamplona.

ANDERE, ANDRE.

«Señora.» Andrea. María «Dei genitricem;» *andrea* «dominam».³³ Andere Mussa.³⁴ Andre Oca Semeniz.³⁵ Pascal de Andra Marie.³⁶

APAR.

«Espuma». Apardosi.³⁷

ARAGI.

«Carnem»,³⁸ carne.

ARAIN.

«Piscem»³⁹ pez, pescado. Hoy se escribe *arrañ*, *arrain*, *arrai*, segun los dialectos. Creo que la pronunciacion no ha cambiado y que *araign* (*gn* es *ñ*), sonaria entonces tambien *arrañ*.

ARDUM.

«Vinum»,⁴⁰ vino. Forma latinizada (en acusativo) de *ardo*.

ARBI.

«Nabo». Miguel de Arbizu.⁴¹

ARDI.

«Oveja». Matheo Ardi,⁴² nombre de un pechero.

ARZAI.

«Pastor de ovejas.» Sancho Arzaya,⁴³ nombre de un banido de la Nabar-Erria.

ARTZ.

«Oso», Miguel Arza.⁴⁴ Martin Arzco:⁴⁵ pecheros los dos.

ARGIN.

«Cantero». Miguel Peritz Arguina.⁴⁶

ARRAULTZE.

«Huevo». Ferrando, llamado *Arraultze-gaytz*,⁴⁷ apodo de un malhechor. Miguel Arraultze,⁴⁸ nombre de un pechero.

ARA.

Esta palabra, usada aisladamente, es desconocida en los dialectos actuales del euskara tal como yo lo sé; pero es de uso muy frecuente en la composición de los nombres topográficos. Según Aizkibel significa «destierro». Es evidente su presencia en *aran*, *haran* «valle», palabra á que Astarloa asigna el significado de «desierto», así como á *ara*, *aria* el de «llano». Yo creo que el significado de «destierro» es metafórico, y propongo, provisionalmente, el de «yermo, soledad apartada é inculta.» Arasice,⁴⁹ término de Corella que corresponde, probablemente, al Arazeli moderno. Furtado de Alaba,⁵⁰ en bascuence *Araba*. Pedro de Arazuri.⁵¹ Miguel de Arozuru,⁵² probablemente, transcripción viciosa del nombre anterior, que lo es de una aldea cercana á Pamplona. Aramendia,⁵³ var. Aramendi.⁵⁴ Araquil;⁵⁵ en otros documentos aparece escrito Araquieyll. Aralar.⁵⁶ nombre de una famosa montaña, donde D. Teodosio de Goñi hizo penitencia, es decir, de un verdadero yermo. Rodrigo de Araya,⁵⁷ var. Harraya.⁵⁸ Miguel Aracca,⁵⁹ nombre de un pechero; acaso este nombre es una variante de *arraga* «fresa». Lope de Aracalde.⁶⁰ Araillano.⁶¹ «Puente-de-Arga, llamado daqueilla Reyna»,⁶² En bascuence este rio se llama *Aragoa*, que se descompone *Ara-go-a* «el procedente del yelmo ó destierro», puesto que *go=ko* es el sufijo derivativo. Le cuadra muy bien este nombre á un rio que nace en el Pirineo, cuyas montañas estarian en la época en que se le aplicó el vocablo, mucho más solitarias y deshabitadas que ahora; además «yermo» equivale á «sin cultivo», epíteto que convendría mucho á esta region.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará.)



NOTAS.



- 1 Compto de Semen Martiniz, abad de Baigorri, recibidor en la Mirindat de las Montaynnas, tomo 16, año 1316.
- 2 Compotus de D. Martín de Ibero. lo Merin, tomo 1, año 1265.
- 3 Compto de Estéfano de Rosas, colector de las rentas de Nabarra, tomo 22, año 1328.
- 4 Compto de D. Joffre, Mirino de Estella, tomo 2, año 1279.
- 5 Compto de Pedro Migueliz de Lecumberri, colector de las rentas en la Merindad de Pamplona, (en latin), tomo 17, año 1318.
- 6 Compto de D. Pero Garceyz, lo Merin de Pamplona, tomo 1, año 1265.
- 7 Cuenta en el rollo, doc. 26, caj. 6, año 1323.
- 8 Conto de dineros é de pan de la Mirinia de Paule Bechavena. tomo 5, año 1291.
- 9 Compotus del abbad de Anchurrea, tomo 1, año 1265.
- 10 Compto de Pero Migueliz de Lecumberri, cojedor de las rientas de la Mirinia de Pamplona, tomo 18, año 1318.
- 11 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, (en lat.), tomo 4, año 1290.
- 12 Cuenta del año 1315; en el tomo 3.
- 13 Compto de D. Jofre Mirinode Estella; tomo 2, año 1279.
- 14 Compto de Lope Ochoa de los Arcos y de Garsias Garsía, colectores de trigo en la Merindad de Estella. Tomo 17, año 1318.
- 15 Compotus de D. Pero Gavarda, lo Merin, tomo 1, año 1265.
- 16 Doc. 122, caj. 3, año 1276.
- 17 Cómpto de Pedro Raimundo de Rabastenx; tomo 8, año 1304.
- 18 Doc. 108, caj. 3, año 1276.
- 19 Cuenta de las indemnizaciones hechas al Rey por la hermandad de las Montañas (en lat.), año 1323, rollo 26 caj. 6.
- 20 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx (en lat.); tomo 7, año 1300.
- 21 Conto de dineros é de pan de la Mirinia de Paule Bechavena; tomo 7, año 1300.
- 22 Compto de D. Martín de Ibero, lo Merin de Sangossa; tomo 1, año 1265.
- 23 Cuento de Paule Bechavena, Mirino de tierras de Sangossa; tomo 8, año 1304.
- 24 Cuenta en el rollo n.º 26 caj. 6, año 1323.
- 25 Doc. 11, caj. 5, año 1307.
- 26 Cuenta el tomo 7, año 1300.
- 27 Compto de Estéfano de Rosas, colector de la Merindad de Pamplona (en lat.); tomo 22, año 1328.
- 28 Compto de Pontz de Monrrodar; tomo 2, año 1279.
- 29 Compto de D. Pero Garceiz, lo Merin de Pamplona; tomo 1, año 1265.
- 30 Id. id. id.

-
- 31 Compto de D. Pedro Gavarda, lo Merin; tomo 1, año 1265.
 32 Doc. 11, caj 5, año 1307.
 33 Codex de Santiago de Compostela (Liber de Miraculis S. Jacobi), siglo XII; lib. 4.º, publicado por el Padre Fita y Mr. Vinson.
 34 Compto de D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa; tomo 1, año 1265.
 35 Id., id., id.
 36 Compto de D. García Lopiz de Lespuru, lo Merin de Sangosse; tomo 1, año 1265.
 37 Priv. del Rey D. Sancho García, año 981, caj. 1, n.º 2.
 38 Codex de Santiago de Comp.
 39 Id.
 40 Id.
 41 Letras citatorias, año 1237, caj. 2, n.º 34.
 42 Compto de Guillermo de Hala, receptor de las rientas. Tomo 9, año 1305.
 43 Compto de Johan Iñiguez, baile de Pamplona (en lat.); tomo 8, año 1304.
 41 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
 45 Compto de Diego Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 7, año 1300.
 46 Doc. 115. caj. 4, año 1298.
 47 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.); tomo 7, año 1300.
 48 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona, correspondiente al año 1315, en el tomo 15, año 1314. (Téngase presente que no siempre corresponden las cuentas de los tomos á la fecha que marca su rótulo).
 49 Privilegio del Rey D. Alonso 1º, año 1115, ca.j. 1, n.º 15.
 50 Priv. del Rey D. Teobaldo 1.º, año 1234, caj. 1, n.º 60.
 51 Priv. del Rey D. Sancho el Sábío. año 1116, caj. 1, n.º 33.
 52 Conte de Johan de Aguirregui, admirat de la Poblacion de Sant Nicolau de Pamplona, tomo 25, año 1329.
 53 Compto de D. Pero Garceiz, lo Merin de Pamplona, tomo 1 año 1265.
 54 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.), tomo 4, año 1290.
 55 Informacion etc. caj. 2, n.º 105.
 56 Compto de Diago Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 7, año 1300.
 57 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.); tomo 7, año 1300.
 58 Compto de Lope Ochoa de Los-Arcos y Garsías Garsía, colectores de trigo en la Merindad de Estella, tomo 17, año 1318.
 59 Libro de las rientas de la Merindat de Pamplona.
 60 Compto de Arnalt Guillermo, señor de Acromonte (Grammont) guarda da la tierra de Ultrapuertos (en lat.), tomo 22, año 1328.
 61 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx (en lat.); tomo 11, año 1307.
 62 Priv. del Rey D. Alonso 1.º, año 1122, caj. 1, n.º 17.
-

DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

REINO DE NABARRA. ¹

(CONTINUACION).

ARÁN, HARÁN.

«Valle.» Johan Sanchetz de Arana.¹ *Lauzat-Arana*,² término de Villamayor en la Merindad de Estella. *Arambeltz*,³ var. *Arambels*.⁴ El señor de *Aramburu*.⁵ Sancho de *Arhamendibu*,⁶ palabra en la que falta, por equivocacion del amanuense, sin duda, la última sílaba de *buru*. *Aranguren*,⁷ *Arancoyen*.⁸ *Aranoen*.⁹ *Arancucen*.¹⁰ *Aranoen* es contraccion de *Arancoyen* y ha de referirse, segun pienso, á la misma localidad; *Arancucen* parece transcripcion viciosa del mismo nombre. *Aranguoyss*,¹¹ que hoy se escribiria y pronuncia *Arangoiz*. *Orano*,¹² transcripcion viciosa de *Arano*. D. Roldan Peritz de *Aranssus*,¹³ escrito en otros documentos *Eranssus* y *Uranssus*; este es el nombre del castellano de Monreal que entregó el castillo á D. Garcia Almorabid, durante la guerra civil de 1276. Además del *Eranssus* del valle de Egües (cuyo nombre primitivo es *Aransus*, segun la cita que acabo de hacer), existe un *Arhansus* en el canton de Yholdy (Baj. Pir.), llamado *Arhantsuse* en el bascuence vulgar. *Aranatz*,¹⁴ var. *Aranaracx*,¹⁵ nombre oficial hoy *Aranarache*. *Echerri de Araynatz*,¹⁶ var. *Araynnaz*,¹⁶ actualmente *Echarri-Aranaz* El grupo *yn* ó *ynn*, por lo regular, trascribe el

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

sonido ñ, y así vemos escrito, aún en documentos modernos, *Arañaz*; pero nadie lo pronuncia así hoy. La parroquia de San Martín de *Arañatsu*,^{17bis} en el pueblo de Idócin. Esta me parece la forma mejor conservada.

ARANTZ.

«Espina.» *Arantzedi*,¹⁸ término de Pamplona. Adam de *Arantzate*.¹⁹

AROTZ.

«Carpintero; herrero.» *Arotzeche*,²⁰ var. *Arrotzeche*,²¹ *Arroztegui*.²²

Arrotz significa «huésped; extranjero». Cabe la duda de cuál es la palabra que figura en los dos primeros ejemplos (que son un solo nombre escrito de diversa manera), si *arotz* ó *arrotz*.

ARRI, HARRI.

«Piedra». A propósito de esta palabra se lee en el cartulario de Leyre (siglos XI y XII) lo siguiente: «in loco qui dicitur *Arbea*, id est *petra super petram*, qui est *seminatura*».* Esta primera etimología bascongada conocida, nos suministra prueba directa que desde el año 1104, por lo ménos, *arri* no ha cambiado de significacion. D. Semen de *Harri*.²³ *Arriurdineta*,²⁴ término de Pamplona. *Arriba*,²⁵ var. *Arripa*.²⁶ *Arrieta*.²⁷ *Arre*.²⁸ D. Martín Semeniz de *Arriz*.²⁹ Lope de *Arrepe*.³⁰ Domingo *Arbide*.³¹ var. Sancho de *Arpide*.³² Guillermo Arnal, señor de *Albide*.³³ Johan Periz de *Arbe*.³⁴ *Arnabar*,³⁵ propiamente «piedra abigarrada», es decir «mármol» ó «jaspe». Johan de *Arlegui*.³⁶ el segundo componente es, en mi opinion, *tegui*, que por la atenuacion del sonido *t* en *d*, ha originado la subsiguiente permutacion de *d* en *l*; si esta perteneciese al primer componente, tendríamos un *art* primitivo, análogo al que figura en *Arleta*, transformacion de *Arteta*. *Arbiti*.³⁷ en otros documentos y en la actualidad *Erbiti*. *Arriascotti*.³⁸ var. *Arrasoiti*.³⁹ *Arriasgoiti*.⁴⁰ nombre actual, *Sarriazgoiti*.⁴¹ este *Sarriazgoiti* no se refiere al valle de *Arriasgoiti*, de la alta Navarra, sino

(*) Folio 91, carta de D. García Enecones, año 1104, citado por Mr. Luchaire en su artículo «*Sur les noms propres basques*».

á una localidad de Ultrapuertos (entre cuyas rentas figura), probablemente á una casa ó heredad, pues no creo haya habido allí pueblo de este nombre. La *s*, acaso, es prostética; sin embargo, existe la palabra *sarri*, «vallado; cerca de piedras». El Padre Fita derivó el nombre alabés de *Sarricohri*, despoblado de Elorriaga, de *Sarriko* «porquera».* García Sanchiz de *Aroytz*.⁴² *Argaray*,⁴³ término de Pamplona. *Arbeiza*;⁴⁴ la broza de la cardadura del lino recibe el nombre de *arbezta*. Guillen de *Armendaritz*.⁴⁵ Martin de *Armentarana*.⁴⁶ Acaso *Armendaritz* y *Armentarana* están compuestos con *ara*. *Arlas*;⁴⁷ en la merindad de Olite existe un despoblado que así se llama; no sé si serefiere á éste el nombre predicho. *Arles*,⁴⁸ probablemente variante del nombre anterior. Johan de *Arratia*.⁴⁹ Johan de *Arossa*,⁵⁰ en tierra de Ultrapuertos existe un San Martin de *Arossa* que ordinariamente es pronunciado *Arrosa*. *Arraráz*,⁵¹ oficialmente *Arrarás*.

ARROBI.

«Cantera», literalmente «tumba, fosa, caverna de la piedra». *Arze-Arrobi*,⁵² nombre de un término.

ARBEL.

«Toba, piedra pomez.» Contessa de *Arbelbide*.⁵³ *Arbeloa*.⁵⁴ var. *Arberoa*;⁵⁵ *Albeloa*,⁵⁶ término de Tudela. *Arbeloa* y *Arberoa* se refieren á la tierra así llamada en Ultrapuertos que hoy forma parte del canton de *Hazparren* (Bai. Pir.); *Albeloa*, refiriéndose á un terreno situado en el otro extremo de Nabarra, es el mismo nombre, el cual en sus diferentes formas nos suministra ejemplos de la permutacion de *l* en *r*, ménos frecuente que la de *r* en *l*.

ARROKI.

«Piedra porosa»; se aplica también á la «esponja». García de *Arroquia*.

ARMAL.

En una variedad del dialecto alto-nabarro septentrional significa

(*) El bascuence alabés anterior al siglo XIV.

«roca» esa hoy arrinconada palabra. D. Gil Ortiz de Armañanzas.³⁸

ARKAITZ, ARGAITZ.

Arkaitz «peñasco, risco», *argaitz* «peñon, breña». Rodrigo de *Argaiz*,⁵⁹ *Arguedas*,⁶⁰ *Argabe*.⁶¹ El señor de *Argaba*.^{61 bis} Bartholomeu de *Arganaritz*.⁶² García de *Argaritz*.⁶³ *Arquinano*,⁶⁴ pueblo que existió en el valle de la Burunda. *Arguinano*,⁶⁵ var. *Arguñano*,⁶⁶ nombre actual del pueblo del valle de Guesalaz. Ferrant Peritz de *Arguinaritz*.⁶⁷ *Arcoiz*,⁶⁸ var. *Arcoz*,⁶⁹ este pueblo que forma parte del valle de Guesalaz, se llama hoy *Arzoz*. *Arguiroz*.⁷⁰ *Arcangos*,⁷¹ en bascuence vulgar *Arcangois*, nombre oficial *Arcangues* (Baj. Pir.)

Domingo de *Argindoin*,⁷² este mismo nombre y apellido los encontramos ya al hablar de los compuestos de *agin*; la presente forma, si es correcta, sugiere otra nueva etimología.

ARRAITZ.

«Piedra; roca.» *Arrayzega*.⁷³ *Arrayza*,⁷⁴ var. *Arrayze*.⁷⁵ *Arraitz*.⁷⁶ Fortuynno de *Arrayoz*.⁷⁷ *Arrayun*,⁷⁸ pueblo que existió en el valle de la Burunda. *Arrayn*,⁷⁹ se refiere á un pueblo del valle de la Ulzama, con toda seguridad al *Arraiz* actual. *Arrainegui*.⁸⁰

ARSU.

«Roca». Hay varios nombres en los que entra como componente la sílaba *arz*. Esta, en algunos casos, podrá provenir de la palabra *artz* «oso» y en otros casos de la palabra compuesta *artzi* «pedregal», pero creo que en la mayoría de ellos, nos las tenemos que haber con *arsu* «roca», palabra que como *arraitz* pertenece al vocabulario de las variedades del alto-nabarro septentrional. Irigoyen traduce *Arziniega* por «valladares de piedras». De todas suertes, y escepto la composición con *artz* «oso» la idea esencial es siempre la misma: «piedra, roca», modificada por el número, calidad y situación. *Arzeiz* de *Arzi*.⁸¹ *Arze*.^{81bis} *Arzoz*.⁸² Pedro *Arz* de Arroniz;⁸³ en este ejemplo es admisible la presencia de *artz* «oso», así como en las tres siguientes: Lopez *Arzez*,⁸⁴ D. Eneco de *Arzanegui*,⁸⁵ *Arzenegui*,⁸⁶ variante del anterior y nombre de un monte de la sierra de Sárbil. Miguel *Arzoriz*,⁸⁷ el

nombre actual es *Alzorriz*: si esta fuese la forma primitiva, y la que cito una transcripcion viciosa ó fonéticamente alterada, habria que referirla á *altza* «aliso»; pero la permutacion de *r* en *l* es la más frecuente; var. *Arzoriz*,⁸⁸ *Arsoriz*,⁸⁹ Raimundo Arnalt *Arzango*.⁹⁰

ARREKA.

Erreka significa «arroyo, riachuelo, regata»; es palabra de origen románico, probablemente; la primera vocal en este caso es prostética; unos dialectos prefieren la *a* y otros la *e* para este uso. Si la palabra es euskara, la forma *arreka*, hoy inusitada, sería la primitiva. Remon de *Arrecalde*.⁹¹ var. Guillermo de *Arralde*.⁹² esta palabra, además de contraccion de *arrekalde*, pudiera serlo de *arrialde*. El señor de *Arrecart*,⁹³ transcripcion románica de *Arrecarte*.

ARRANO.

«Águila». Pedro Sanz de *Arranegui*.⁹⁴ *Arraneguieta*.⁹⁵ Jimeno de *Arronemendia*.⁹⁶ En esta última palabra supongo un fenómeno de asimilacion; pero, acaso es un compuesto de

ARRO, ARRU.

Arro «crespo, hueco»; *arru* «encañada»; originariamente, ambas son una misma palabra, con significacion especializada posteriormente. Pedro García de *Arroniz*,⁹⁷ *Arruniz*,⁹⁸ hoy *Arruiz* en el valle de Larraun. *Arrugazu*,⁹⁹ var. Johan Martiniz de *Arruazu*.¹⁰⁰ nombre actual. *Arroncal*,¹⁰¹ var. *Roncal*,¹⁰² nombre oficial; en el bascuence del país *Erronkari*. García Jimeniz de *Arruzubi*.¹⁰³ Johan *Arrusi*.¹⁰⁴

ARTURO CAMPION.

(Se continuará.)

NOTAS.



- 1 Cuenta del año 1297, en el tomo 3.
- 2 Doc. año 1298, caj. 4.
- 3 Compto de Johan Iñiguiz, en el tomo 5, año 1291.
4. Compto de Ramon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan; tomo 18, año 1318.
- 5 Compto de Johan Izard, baille de la tierra daillent puertos; tomo 7, año 1300.
- 6 Id., id., id.
- 7 Compto de D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa, tomo 1, año 1265.
- 8 Compto de Arnaldo, señor de Iruimberri, goarda de la bailia de Sant-Johan; tomo 13, año 1309.
- 9 Compto de Ramon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan; tomo 18, año 1318.
- 10 Compto de Arnalt Guillermo, señor de Acromonte, guarda de la tierra de Ultrapuertos (en latin); tomo 22, año 1328.
- 11 Compto de Johan Izard, baille daillent puertos; tomo 10, año 1306.
- 12 Compto de Juan Lopiz de Urroz, Mirino de Pamplona, año 1315, en el tomo 15.
- 13 Compto de D. Crestél é D. Miguel de Undiano; tomo 1, año 1265.
- 14 Compto de D. Pero Garceiz, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
- 15 Compto de D. Martin Gonzalviz; tomo 1, año 1265.
- 16 Compto de D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
- 17 Compto de Bernaldo de Irumberri, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 8, año 1304.
- 17 bis. Doc. 83, caj. 5, año 1317.
- 18 Compto de Johan Iñiguiz, en el tomo 5, año 1291.
- 19 Compto de Semen Motza, cuillidor de las rientas del Rey en la Mirinia de Pomplona; tomo 25, año 1329.
- 20 Compto del Abbat de Anchurrea; tomo 1, año 1265.
- 21 Compto de D. Pontz de Monrrodad (en lat.); año 1297, en el tomo 3.
- 22 Priv. de D. Sancho el Sábío, año 1193, cajs. núm. 63.
- 23 Informacion etc., caj. 2. núm. 105.
- 24 Compto de Johan Iñiguiz, tomo 5, año 1291.
- 25 Cuenta del año 1332, en el tomo 3.
- 26 Compto de Estéfano de Rosas, colector de las rentas en la Merindad de Pamplona, (en lat.); tomo 22, año 1328.

- 27 Compto de D. Martin de Ibero, lo Merin; tomo 1, año 1265.
- 28 Escritura de trueque de D. Sancho el Fuerte, año 1218, caj. 1, núm. 89.
- 29 Informacion etc., caj. 2, núm. 105.
- 30 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa, (en lat.); tomo 8, año 1304.
- 31 Compto de Bernaldo de Irumberri, Merino de Pamplona, en lat.); tomo 8, año 1304.
- 32 Compto del señor Vidasto, rollo núm. 26, caj. 6, año 1323.
- 33 Compto de Arnaldo, señor de Irumberri, guarda de la bailia de San Juan, (en lat.); tomo 13, año 1309.
- 34 Quento de Enego de Uxué, justicia de Tudela; tomo 19, año 1319.
- 35 Cuenta del año 1362, en el tomo 6.
- 36 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 37 Compto de D. Martin Ortiz, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
- 38 Compotus de D. Martin de Ibero, lo Merin; tomo 1, ano 1265.
- 39 Id., id., id.
- 40 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa, (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 41 Compto de Johan Izard, baille daillent puertos; tomo 11, año 1307.
- 42 Compto de D. Crestél é D. Miguel de Undiano; tomo 1, año 1265.
- 43 Compto de D. Johan Iñiguiz; tomo 5. año 1291.
- 44 Compto de Pedro Raimundo, de Rabastex, Merino de Estella, (en lat.); tomo 7, año 1300.
- 45 Compto de D. Crestél é D. Miguel de Undiano; tomo 1, año 1265.
- 46 Compto de Guillermo Izard, Merino de Estella, (en lat.); tomo 5, año 1291.
- 47 Priv. del Rey D. Sancho, García, año 1011, caj. 1, núm. 3.
- 48 Priv. del Rey D. Sancho Remiriz, año 1087, caj. 1, núm. 9.
- 49 Compto de Johan Martiniz de Necuesa, Merino de Pamplona, (en lat.); tomo 9, año 1305.
- 50 Compto de Johan de Arossa, sargant de armas, castellan de Sant-Johan; tomo 25, año 1329.
- 51 Compto de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona; tomo 2, año 1279.
- 52 Priv. del Rey D. Sancho Remiriz, año 1087, caj. 1, núm. 9.
- 53 Compto de Johan Izard, baille de la tierra daillent puertos; tomo 7, año 1300.
- 54 Compto del Abbat de Anchurrea; tomo 1, año 1265.
- 55 Compto de Roger de Pierras, baylle é castellano de Sant-Johan; tomo 2, año 1279.
- 56 Compto de Radulfo de Chamblon, baile de Tudela (en lat.); tomo 10, año 1306.
- 57 Cuento de Odin de Merri, Mirino de tierras de Sangossa; tomo 19, año 1319.
- 58 Escritura de homenaje, año 1276, núm. 114, caj. 3.
- 59 Priv. del Rey D. Sancho, año 1263, núm. 31, caj. 1.
- 60 Escritura de trueque de D. Sancho el Fuerte, año 1213, núm. 85, caj. 1.

- 61 Priv. del Rey D. Sancho, año 1150, núm. 25. caj. 1.
- 61 bis Compto de Johan Izard, castellano de San Juan, (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 62 Doc. 55, año 1287, caj. 4.
- 63 Compto de D. Martin Gonzalviz; tomo 1, año 1265.
- 64 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 65 Compto de D. Martin Ortiz, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
- 66 Compto de D. Joffre, Mirino de tierras de Esteilla; tomo 2, año 1279.
- 67 Compto de D. Crestél é D. Miguel de Undiano; tomo 1, año 1265.
- 68 Compto de D. Joffre, Mirino de tierras de Esteilla; tomo 2, año 1279.
- 69 Compto de Guillermo Izard, Merino de Esteilla, (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 70 Compto de D. Guillermo Hunat de Lautat, Mirino de Sangossa; tomo 2, año 1279.
- 71 Rollo de cuentas, núm. 39, caj. 5.
- 72 Compto de Diego Sanchiz de Garriz, Merino do Pamplona. (en lat.); tomo 6, año 1294.
- 73 Priv. del Rey D. Sancho el Fuerte, año 1210, núm. 83, caj. 1.
- 74 Informacion etc., núm. 105, caj. 2.
- 75 Compto de Pero Garceiz, lo Merin; tomo 1, año 1265.
- 76 Id. de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 77 Cuenta del año 1315; en el tomo 3.
- 78 Compto de Diego Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona, (en lat.); tomo 7, año 1300.
- 79 Id. de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 7, año 1300.
- 80 Comto de Miguel Peritz de Aynnues, colector de rentas en la Merindad de Sangüesa, (en lat.); tomo 22, año 1328.
- 81 Escritura de desistimiento, año 1104, núm. 1, caj. 1.
- 81 bis Computus de D. Martin de Ibero, lo Merin; tomo 1, año 1365.
- 82 Escritura de trueque de D. Teobaldo I, año 1234, núm. 13, caj. 2.
- 83 Escritura de permuta, año 1205, núm. 74, caj. 1.
- 84 Priv. del Rey D. Sancho el Sábío, año 1171, núm. 37. caj. 1.
- 85 Escritura de homenaje de D. Corbarán de Bidaurre, año 1276, núm. 138, caj. 3.
- 86 Priv. del Rey D. Felipe que cita un documento del año 1308 á que se refiere esta nota, caj. 5, núm. 54.
- 87 Doc. 52, año 1309, caj. 5.
- 88 Cuenta del año 1297; tomo 3.
- 89 Compto de D. Guillermo Hunaut de Lantat; tomo 2, año 1279.
- 90 Id. de Johan Izard, castellano de San Juan, (en lat.); tomo 9, año 1305.
- 91 Id. de Pontz de Mont-Rodat, baille daillent puertos; tomo 5, año 1291.
- 92 Cuenta del año 1362; tomo 3.
- 93 Compto de Johan Izard, castellano de San Juan, (en lat.); tomo 9, año 1305.
- 94 Id. de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa, (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 95 Doc. 111, año 1298, caj. 4.

- 96 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 13, año 1309.
 97 Priv. del Rey D. Sancho, año 1163, núm. 31, caj. 1.
 98 Compto de D. Pedro Gimenez de Mirifuentes, Mirino de Pomplona; tomo 3, año 1287.
 99 Escritura de trueque de D. Sancho el Fuerte, año 1218, núm. 89, caj. 1.
 100 Cuenta del Sr. Vidasto en el rollo núm. 26, año 1323, caj. 6.
 101 Compto de D. Pero Garceiz, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
 102 Priv. del Rey D. Sancho, año 1172, núm. 39, caj. 1.
 103 Conto de dineros é pan de la Mirinia de Paule Bechavena; tomo 5, año 1291.
 104 Compto de Johan Izard, baile de San Juan, (en lat.); tomo 8, año 1304.

AZTU EZ DEDIÑ.

Aloña-peko erri argia
 Zure semeetan lenengo,
 Da Merkado ta Zuazola-ko
 Apezpiku Errodrigo.

Zure semeetan geiago ere
 Oñate, dira ziñetan,
 Dizdizariak guztiz izandu
 Eleiz ta erri lanetan.

Oiek utzi ta, gaurko aski det
 Merkado apezpikua,
 Lenen Abila-n gero Mallorka-n
 Izan dan gañenekua.

Esaten dute Naparrua-ko
 Birrege izan ote zan,
 Irakurtzen det, baño seguru
 Eziñ dezaket nik esan.

Len ikasol¹ zan, ta aziteche²
 Orain dan obra au, da egiña
 Amabostgarren eunki erdian
 Merkado-k onen bikaiña.

Bere ezurak Eleizan daude,
 Eta anima Zeruan:
 Nere oroitza au izan dezala
 Onago baten lekuan.

MIGEL ANTONIO IÑARRA-K.

(1) Universidad.—(2) Seminario.

DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

REINO DE NABARRA.¹

(CONTINUACION.)

ARTE.

«Encina». *Artaxo*,¹ var. *Artaysso*,² nombre actual *Artajo*. *Artayssona*,³ var. *Artassona*,⁴ *Artaxona*,⁵ nombre actual *Artajona*. *Artazu*,⁶ var. *Artazo*.⁷ *Artabia*.⁸ *Arteaga*.⁹ Sancho Dominguez de Arteta.¹⁰ *Arleta*.¹¹ Bartholomeu de *Artaute*,¹² var. *Arraute*.¹³ *Artoaozqui*, var. *Artaozqui*,¹⁵ *Artozqui*,¹⁶ nombre actual. *Artazcoiz*,¹⁷ var. *Artazcoz*,¹⁸ nombre actual. *Artatza*.¹⁹ *Artieda*.²⁰ Sancho Alaman de *Arteytz*.²¹ Miguel Ortiz de *Artessano*,²² var. *Arthessana*.²³ nombre de un pueblo que hubo en el valle de Urraul. Lope *Arbio*.²⁴ *Artega*,²⁵ var. García Sanchiz de *Artiga*.²⁶ *Artega* es el nombre de un pueblo que existió en la Merindad de Estella. D. García Peritz de *Ardanatz*,²⁷ var. *Ardenatz*.²⁸ *Ardoyz*,²⁹ nombre de un término en la tierra de Ultrapuerros. *Ardaiz*.³⁰

ARECHE, ARECHA, ARAITZ, ARITZ.

«Roble». Las dos primeras son formas bizcainas, las dos que siguen alto-nabarras septentrionales y la última guipuzcoana. Bernart *Areche*.³¹ *Aretza*,³² abuelo del famoso banido Johan Ferrando de Baz-

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

tan. Miguel *Aretze*.³³ probablemente se refiere á la misma persona. *Arez—Arrobiz*.³⁴ Miguel *Areyz*,³⁵ vecino de Puente-la-Reina, *Arresso*,³⁶ var. *Arasso*.³⁷ García Sanchiz de *Araiz*,³⁸ *Ariz*,³⁹ en el valle de Lerin. *Aritzu*,⁴⁰ var. *Ayritza*,⁴¹. D. Sancho Martiniz de *Arizgary*.⁴² *Arizaleta*.⁴³ *Ol-Arizaga*.⁴⁴ Johan Gonzaliz de *Arinzu*.⁴⁵ *Arizala*,⁴⁶ var. *Arizcala*,⁴⁷ *Ariazala*.⁴⁸ *Arizcun—Achicurrea* ó *Achicunea*,⁴⁹ var. *Arizcuyn*.⁵⁰ Benart de *Arizmendi*.⁵¹

AST.

Este es un componente muy usado en la toponimia bascongada, y tambien en la ibérica. Humboldt supone que es una forma alterada de *aitz*, *ach*. * Compárese las formas íntegra y contraída de *Azterain* y *Astrain*. *Ast* puede ser, igualmente, un residuo de *astigar* «arce, tilo» y de *asta* «silvestre, agreste, rudo». *Astiz*.⁵²

ATE.

«Puerta, portillo, abertura ó desfiladero que pone en comunicacion á dos regiones, una de ellas llana y la otra montañosa, generalmente». *Ataburu*,⁵³ nombre de monte. Miguel de *Athaondoco*.⁵⁴ *Athaondo*,⁵⁵ nombre actual *Atondo*. *Athaun*,⁵⁶ var. Johan Peritz de *Athaon*.⁵⁷ María *Atauri*.⁵⁸ *Ataillo*.⁵⁹ *Atayo*,⁶⁰ var. *Ethayo*,⁶¹ nombre actual que se escribe *Etayo*. *Atez*,⁶² var. *Ateiz*.⁶³ *Atizezu*,⁶⁴ nombre de un bosque.

AURI.

Componente cuyo significado desconozco. Acaso se trata de una palabra compuesta de *aitz* ó *ach* y *uri*. *Auriotz*.⁶⁵ *Aurtiz*.⁶⁶ en el valle de Lerin.

AXUSSI.

Forma hipotética primitiva de *itsusi* «feo». Ochanda Galindez *Axussi*.⁶⁷

AYER.

«Lado, inclinacion, declive». *Ayarza*.⁶⁷ bis D. Pedro Miguel de *Ayerpeco*.⁶⁷ tres

(*) Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne; pág. 24, trad. Marrast.

AZPIL.

«Cormal». *Azpilaga*.⁶⁸

AZKI.

Probablemente, variante dialectal de *ezki* «chopo, álamo blanco». *Azqueta*.⁶⁹ Sancho *Azquizar* de Andia.⁷⁰

Asti significa «grama»; también cabe la composición con este vocablo, sobre todo en el primero de los nombres citados.

AZKAR, ASKAR.

«Arce». *Ascarraga*⁷¹ en el valle de Lerin, var. *Ascorraga*.⁷² *Azkor* es el nombre del erizo de la simiente del lino, y también, en general, el de la cápsula ó fruto seco pluricarpelar dehiscente y de muchas semillas.*

AZI.

«Semilla». *Azeylla-Landa*,⁷³ término de Pamplona.

AZNAR.

Es uno de los nombres propios más antiguos que suenan en la región basco-pirináica. Mr. Luchaire opina que se deriva del latino *Asinari* (*Asnarius*, *Acenari*, *Aznar*, *Azner*), el cual ha producido la doble forma bascongada *Acenari* y *Azeari*.** Es posible que la segunda forma sea la primitiva del *azari* y *azeri* actuales, que significan «zorro»; tenemos otros ejemplos con *García* y *Ochoa*, según lo advertí anteriormente. *Azenar* *Azenaráz*.⁷⁴ *Guelme Azenariz* de Oteyza.⁷⁵ *Semen Aznarez*.⁷⁶ En la misma cuenta salen la forma románica y la bascongada; *Aznar* de Meaoz, *Azeari* Errebelu.⁷⁷

BAGO.

«Encina», *Bagadiarreguía*,⁷⁸ nombre de un monte. Pedro Lotes de *Baquedano*.⁷⁹

BALZ, BELZ.

«Negro»; en bizcaino *balz*, en guipuzcoano *belz*. Juan *Balz*.⁸⁰ Do-

(*) Lacoizqueta; loc. cit.

(**) «Sur le noms propres basques».

minico *Belza*.⁸¹ *Belcho*,⁸² nombre de un pechero, como el anterior. El señor de *Belzunze*;⁸³ var. *Belzunza*.⁸⁴ Johan de *Belzunegui*.⁸⁵

En estos tres últimos nombres veo una composicion de *bels* y *untz*. Advierto, con todo, que *belzuntz* significa «tábano».

BARATERRA, BERETERRA.

El «Codex Compostelano» trae la traduccion latina de *belatera* «presbyterum» y una etimología de la palabra segun el gusto y las luces de la época: «pulchra terra». Pedro García *Baraterra*.⁸⁶ García *Bereter*.⁸⁷ Vita Lopiz *Bereterra* de Iziz.⁸⁸ En la actualidad, únicamente el sub-dialecto roncalés usa esta palabra en su forma *bereter*; con el artículo *bereterra*.

BAREA.

«Limaco, babosa». Juan *Barea*.⁸⁹

BARATZ.

«Huerta». Lope *Baradçcart*.⁹⁰ Es curiosa la transcripcion del sonido *tz* por medio del grupo *dc*.

BARRENA.

«Lo interior ó profundo». Pero *Barrena*.⁹¹

BASO.

«Selva, bosque, montazgo». *Bassoburua*.⁹² var. Pedro, llamado *Bassassurrua*.⁹³ D. Hot de *Batsoriguera*,⁹⁴ *Bascoayn*.⁹⁵ En la cuenta de donde he tomado este nombre, no trae los pueblos por Merindades, así es que no es posible saber á qué pueblo se refiere. Probablemente es una contraccion de *Bascoayn* que más adelante encontraremos. Si es exacta mi suposicion, hay que referir *Bascoayn* á otro componente.

BAZKA.

«Pasto». *Baztan*.⁹⁶ var. Joan Ferrando de *Baztain*.⁹⁷

BAZTER.

«Rincon, orilla»; por extension «region, paraje». García *Bazterrecoa*.⁹⁸

No sé á qué componente referir los nombres de Sanz de *Badoztayn*⁹⁹ y *Baternayn*,¹⁰⁰ actualmente *Paternain*. Es probable que en *Badoztain* figure *Ibai*.

ARTURO CAMPION.


(Se continuará.)

NOTAS.



- 1 Escritura de desistimiento, año 1104, núm. 1, caj. 1.
- 2 Compto de D. Martín de Ibero, lo Merin de Sangossa. tomo 1, año 1265.
- 3 Compto de D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
- 4 Priv. del Rey D. Sancho, año 1191, núm. 51, caj. 1.
- 5 Cuenta correspondiente al año 1348; en el tomo 3.
- 6 Priv. del Rey D. Sancho el Fuerte, año 1196, núm. 66, caj. 1.
- 7 Compto de Guillermo Izard, Merino de Esteilla, (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 8 Priv. del Rey D. Sancho el Fuerte, año 1201, núm. 71, caj. 1.
- 9 Informacion etc., núm. 105, caj. 2, año 1281.
- 10 Id., id., id.
- 11 Compto de D. Guillermo Hunat de Lautat, tomo 2, año 1279.
- 12 Rollo de cuentas, núm. 39, caj. 5.
- 13 Compto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan; tomo 18, año 1318.
- 14 Id. de Paule Bechavena, Merino de Sangüesa, (en lat.); tomo 10, año 1306.
- 15 Id, id., id.
- 16 Compto de D. Martín de Ibero, lo Merin de Sangossa; tomo 1, año 1265.
- 17 Compto de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona; tomo 2, año 1279.
- 18 Compto de D. Pero Garceiz, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
- 19 Id., id., id.
- 20 Compto de D. Guillermo Hunal de Lautat, Merino de Sangüesa; tomo 2, año 1279.
- 21 Cuenta correspondiente al año 1315 en el tomo 3.
- 22 Id., Id., id.
- 23 Compto de García Martínez de la Cambra, colector de las rientas del Rey en la Mirindat de Sangossa; tomo 25, año 1329.
- 24 Cuento de Simon Peritz é de Jacques, cuillidores de las rientas de Roncal é de Sarasaz; tomo 20, año 1321.
- 25 Cuenta en el rollo núm. 26, año 1323, caj. 6.
- 26 Compto de Martín Garsia, baile de Pamplona, (en lat.); tomo 6, año 1294.
- 27 Informacion etc., núm. 105, caj. 2, año 1281.
- 28 Compto de D. Martín de Ibero, lo Merin de Sangossa; tomo 1, año 1365.
- 29 Compto de D. García Lopez de Lespuru, lo Merin de Sangosse; tomo 1, año 1265.
- 30 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa, (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 31 Compto del abbat de Anchurrea; tomo 1, año 1265.
- 32 Compto de Pedro Raimundo, de Rabastenx; tomo 10, año 1306.

- 33 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Mirino de Pomplona, (correspondiente al año 1315), tomo 15, año 1314.
- 34 Priv. del Rey D. Sancho Remiriz, año 1087, núm. 9, caj. 4.
- 35 Doc. 115, año 1298, caj. 4.
- 36 Compto de Bernaldo de Irumberri, Merino de Pamplona, (en lat.); tomo 8, año 1304.
- 37 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 13, año 1309.
- 38 Compto de D. Crestél é D. Miguel de Undiano; tomo 1, año 1265.
- 39 Compto de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona; tomo 2, año 1297.
- 40 Compto de D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
- 41 Compto de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona; tomo 2, año 1279.
- 42 Informacion etc., núm. 105, caj. 2, año 1281.
- 43 Compto de D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
- 44 Compto del abbat de Anchurrea; tomo 1, año 1265.
- 45 Compto de U. Pontz de Monrrodad, Merino de Pomplona; tomo 2, año 1279.
- 46 Compto de D. Joffre, Mirino de tierras de Esteilla: tomo 2, año 1279.
- 47 Id., id., id.
- 48 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx (en lat.); tomo 9, año 1305.
- 49 Cuenta en el tomo 3.
- 50 Compto de Guichardon, alcayet de Maya; tomo 2, año 1279.
- 51 Id. de Rogér de Pierras, baille é castellano de Sant-Johan; tomo 2, año 1279.
- 52 Cuenta en el tomo 4, año 1290.
- 53 Cartulario de Leyre, fol. 222; año 1007.
- 54 Informacion etc.; núm. 105, año 1281.
- 55 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona; torno 1, año 1265.
- 56 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano; tomo 1, año 1265.
- 57 Compto de Johan Martiniz de Necuesa, Merino de Pamplona, (en lat.); tomo 9, año 1305.
- 58 Doc. 11, caj. 5, año 1307.
- 59 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 60 Compto de Poncio Mateo, colector de rentas en la Merindat de Estella; tomo 22, año 1328.
- 61 Cuenta en el rollo núm. 26, caj. 6, año 1323.
- 62 Priv. del Rey D. Sancho el Sabio, año 1193, caj. 1, núm. 63.
- 63 Compto de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona; tomo 2, año 1279.
- 64 Id. del Sr. Vidasto, (en lat.). Rollo de Cuentas, caj. 6, núm. 26, año 1323.
- 65 No encuentro, por ahora, la nota indicadora de la fuente donde tomé este nombre.
- 66 Compto de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona; tomo 2, año 1279.
- 67 Compto de Miguel Peritz de Aynnues, colector de la Merindat de Sangüesa, tomo 22.
- 67 bis Cuenta del año 1362 referente á la tierra de Ultrapuertos, en el tomo 3.
- 67 tres. Doc. 31, caj. 5, año 1303.

- 68 Compotus de D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa; tomo 1, año 1265.
69 Compto de Guillermo Izard, Merino de Estella, (en lat.); tomo 4, año 1290.
70 Compto de Johan Martiniz de Nacuessá, Merino de Pamplona, (en lat.); tomo 9, año 1306.
71 Id. de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 4, año 1290.
72 Compto de D. Pontz de Monrrodá, Mirino de Pomplona; tomo 2, año 1279.
73 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, (en lat.); tomo 5, año 1291.
74 Priv. de D. Alonso el Emperador, año 1080, caj. 1, núm. 5.
75 Priv. del Rey D. García, año 1135, caj. 4. núm. 10.
76 Priv. de D. García Remiriz, caj. 1, num. 23.
77 Conto de dineros é de pan de la Mirinia de Paule Bechavena, tomo 7, año 1300.
78 Doc. 54, caj. 5, año 1309
79 Compto de Guillermo de Hala, tomo 9, año 1305.
80 Escritura de paz y amistad de los vecinos de Viana, año 1307, num. 11, caj. 5.
81 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
82 Compto de Johan de Saint-Aubin, baile de Esteilla; tomo 15. año 1314.
83 Compto de D. Crestél é D. Miguel de Undiano; tomo 1, año 1265.
84 Compotus del abbat de Anchurrea; tomo 1, año 1265.
85 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
86 Id., id., id.
87 Compto de Pero Miguel de Lecumberri, cojedor de las rentas de la Mirindad de Pomplona; tomo 18, año 1318.
88 Doc. 101, caj. 1, (sin fecha).
80 Escritura de paz y amistad de los vecinos de Viana, año 1307, caj. 5, número 11.
90 Compto de Johan Izard, baille de la tierra daillent puertos; tomo 7, año 1300.
91 Conto de pan é de dineros de la Mirinia de Paule Bechavena; tomo 1, año 1300.
92 Compotus de D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
93 Compto de Johan de Leyoz, colector de las rentas en la Merindad de Pamplona (en lat.); tomo 19. año 1319.
94 Compto de D. Crestél é D. Miguel de Undiano; tomo 1, año 1265.
95 Cuenta del año 1318, en el tomo 3.
96 Compotus de D. Crestél é D. Miguel de Undiano; tomo 1, año 1265.
97 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx. Merino de Estella; tomo 10, año 1306.
98 Compto de Johan de Leyoz é Pero Miguel de Lecumberri, cojedores de las rientas de la Mirinia de Pomplona; tomo 20, año 1321.
99 Informacion etc., num. 105, caj. 2, año 1281.
100 Compotus de D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona: tomo 1, año 1265.
- 

DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

REINO DE NABARRA. ¹



(CONTINUACION.)

BEATZ.

«Dedo». Pascual *Beatza*; ¹ también pudiera ser una contracción de *beratz* «blando, lacio.»

BELE.

«Cuervo». D.^a María *Bela*.² *Belesso*,³ término de Pamplona, donde había un bosque: actualmente *Beloso*. Las montañas de *Belat*,⁴ ó sea, *Belate*. Dominico *Belacoitz*.⁵

Pedro *Belaz*.⁶ Iñigo *Belez*.⁷ Estos dos apellidos, además de ser considerados como los patronímicos de *Bele*, pueden referirse á

BELACH.

«Corneja». *Blastegui*,⁸ var. *Blaztegui*,⁹ pueblo que existió en el valle de Araquil. En una escritura de venta de este lugar, otorgada por D. Fortuño Almorabid, he visto escrito dicho nombre bajo la forma *Berastegui*, idéntico al actual de la villa guipuzcoana. *Blascoaynn*,¹⁰ var. *Blascoain*,¹¹ *Bolascoayn*,¹² actualmente *Beelascoain*. *Belasco* obispo de «Iruña». ¹³ Dominico *Blasco*.¹⁴

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

BE.

«Bajo, abajo». *Beuniza*.¹⁵ *Beintza Labayen*.¹⁵ bis *Benasa*,¹⁵ tres *Béiría*,¹⁶ pueblo en la castellanía de San Juan, llamado en francés *Beyrie* y en el bascuence del país *Bithirine*, forma absolutamente incomprensible para mí. La forma *Beyrie* aparece en otras cuentas.¹⁷ *Beiyé*,¹⁸ pueblo de la Merindad de Olite, var. *Boiri*.¹⁹ El nombre de los pueblos de ambas *Nabarras* ha debido ser originariamente el mismo, y la forma que más plausible y fácil etimología suministra es *Beiria*, que se descompone *Be-Iria* (ciudad ó pueblo de abajo). Pero la forma *Bithirine* plantea un problema para cuya resolución carezco hoy de luces. María *Bengoa*.²⁰ *Berina*.²¹ El señor de *Beriba*.²² *Berriain*.²³ Johan Lopez de *Beasson*.²⁴ acaso es una corrupción del nombre que figura en Miguel de *Beassoayn*,²⁵ el cual en otros cuentos del mismo tomo aparece escrito *Berasain*; y en algunos roldes de los banidos de la Nabarrería *Barasoain*; (este Miguel de *Beassoayn*, *Berasain* ó *Burasoain* era alcalde de la ciudad cuando la toma y destrucción de la Nabarrería en 1276). Aunque *Beasoain* (valle de Ollo), *Berasain*^{25bis} (valle de Atez) y *Barasoain* (valle de Orba) son tres pueblos distintos con nombre distinto también, es muy posible que primitivamente se hayan llamado del mismo modo, y que su componente sea con

BERA.

«A abajo». Compuesto de *be* y el sufijo *ra*, directivo de movimiento. Es muy extraño que una palabra formada para expresar el estado dinámico de las cosas se haya contraído á manifestar el estático, y por tanto, me resisto á creer que en *bera* únicamente hayamos de ver *be+ra*.

Pero cualquiera que sea el origen etimológico de esa palabra, *bera*, en toponimia, parece significar un sitio bajo ó llano, un vallecito ó pequeña llanura al pié de los montes situada. Johan de *Bera*.²⁶ La casa de *Beherea*.²⁷ El señor de Equioz *Behere* de Sorhaburu.²⁸ Miguel de *Beraibar*,²⁹ var. *Baraibar*,³⁰ nombre actual. *Barasscayn*,³¹ var. Sancho de *Barassayn*,³² *Barrusoyn*,³³ *Barassuy*.³⁴ Semen Martiniz de *Baraniain*,³⁵ var. *Baragnien*,³⁶ D. Pero Garceyz de *Beraynin*.³⁷ Sancho Ibañez de *Beraru*.³⁸ María *Berari*.³⁹

BEOR, BEHOR.

«Yegua». *Beorlegui*.⁴⁰ García Landa de *Beorlegui*,⁴¹ var. Martín Semeniz de *Behortegui*,⁴² Miguel de *Beortega*.⁴³

BERRO.

«Jaral, maleza». *Berroeta*.⁴⁴ var. *Berrueta*.⁴⁵ *Berroya*.⁴⁶ El valle de *Berroza*,⁴⁷ var. *Berrueza*,⁴⁸ nombre actual. Johan Periz *Berrozan*.⁴⁹ Miguel *Berrobi*.⁵⁰ *Berroaran*,⁵¹ término en el valle de Lerin. Lupo *Berrrau*.⁵² Miguel *Barroha*.^{52 bis} Aznar Martíniz de *Berrio*.⁵³ He visto traducido *berrio* por «zarzal crecido». Hervás le da el significado de «pueblo»; usado, según dice en el dialecto labortano, y lo deriva (aunque nunca podría ser en este caso sino un adjetivo), de

BERRI.

«Nuevo». *Berri*,⁵⁴ nombre de un pechero.

BETE.

«Lleno». Creo que figura en *Betelu*,⁵⁵ var. *Betellu*.⁵⁶

BEZ,

Parece contracción de *belz* «negro», tal como se muestra en *bezcho* «morenito». García *Bezturri*.⁵⁷ D. Martín Periz de *Bezquiz*.⁵⁸

BEY.

«Vaca». García *Beya*,³⁹ pechero. Es probable que figure también en García *Beiticoa*,⁶⁰ á no ser que tengamos en esta palabra un derivado de *beti*, *beiti* «siempre».

BIDE.

«Camino». *Bidagoyña*,⁶¹ monte de la sierra de Sárbil. *Bidarre*.⁶² bosque en Lacunza. *Bidangoz*,⁶³ en el bascuence del país *Bidangoze*. *Bidaurreta*.⁶⁴ D. Corbarán de *Bidaurre*.⁶⁵ *Bidarray*.⁶⁶ *Bidassin*,⁶⁷ villa como la anterior, de la Castellania de San Juan. Eneco de *Bidart*.⁶⁸ Lope de *Bitarrola*.⁶⁹ Probablemente está compuesto con *bide*, según permutación normal *Biramendi*,⁷⁰ así llamado en el bascuence del país, y oficialmente *Beramendi*.

BEKO.

«De abajo». Lop de *Beguria*,⁷¹ var. Pascasio de *Biguria*⁷² que es el nombre oficial hoy en uso. A este componente se puede referir *Bigüezal*, transcrito viciosamente en algunas cuentas, *Bibezal*^{72bis}

BICHIA.

«Dije, adorno, joya». Pere *Bichia*.⁷³

BILDU.

«Reunido, amontonado». Es probable que esta palabra haya poseído, también, la acepción de «monton». Sancho de *Bildarraiz*.⁷⁴

BILDOTS, BILDOCH.

«Cordero». Azoch, hijo de *Bildocho*.⁷⁵ Vimos anteriormente que algunos judíos nabarros llevaban nombres euskaros; ignoro si *bildocho* es, á la vez, palabra hebrea.

BIOTZ.

«Corazon». Garssia *Biotza*.⁷⁶ pechero.

BIZKAR.

«Espalda». Matefóricamente doma, colina». Pero Sanchez de *Bizcarra*.⁷⁷ *Biscarret*.⁷⁸ El bosque de *Baztan-Bizcaya*.⁷⁹

BIURRI.

«Torcido». Es probable su empleo en toponimia con el sentido de «ángulo, recodo, vuelta» de un camino, encañada, vallecito etc. *Biurrun*.⁸⁰

BORTU.

«Desierto». Casa *Bortairiyaray*.⁸¹

BURU.

(Cabeza; cumbre; remate; extremo). Muy usado en toponimia con el segundo significado. *Burunda*.⁸² *Burutain*.⁸³ *Burgui*.⁸⁴ *Burue*.⁸³ nombre de una «bustaliza» en Aranáz. *Buruslada*.⁸⁶ hoy *Burlada*. *Bulieta*.⁸⁷ término en Pamplona. *Burdanoz*.⁸⁸ hoy *Urdanoz*. El monaste-

rio de *Burdazpal*.⁸⁹ Simon de *Burueta*.⁹⁰ *Buradon*.⁹¹ Sancho de *Burugorri*.⁹² Pedro *Buruchipi*.⁹³ Sancho *Burusquina*,⁹⁴ banido de la Nabar-Erria. Martin *Buruzire*.⁹⁵ En los cuatro últimos nombres, *buru* significa «cabeza». Dudo si el último de todos ha de ser considerado como una transcripción viciosa de *buru zuri* «cabeza blanca», ó si en *zire* hemos de ver la reflexión intransitiva «tú eres», lo cual no sería imposible tratándose de un apodo, aplicado en virtud de circunstancias personales del sujeto que lo recibió. En este caso sería, realmente, curiosísimo el ejemplo aducido, por no haber llegado á nosotros sino muy pocos casos de flexiones verbales de alguna antigüedad.

Opino que procede referir á *buru* las siguientes palabras, en las que figura como, componente la palabra *iri* «pueblo» que ha sufrido ciertas alteraciones fonéticas perfectamente explicables: *Buyllina*,⁹⁶ var. *Guyllina*,⁹⁷ *Bayllina*,⁹⁸ *Bolina*⁹⁹ hoy *Gulina*.

BURUZAGUI.

Esta palabra aparece citada por primera vez en un privilegio del Rey D. Sancho el Sábio, año 1167, en el que llama al bascuence *lingua navarrorun*, «lengua de los nabarros», que figura en el fólío 181 del *Libro Redondo* de la Santa Iglesia Catedral de Pamplona; la acepción con que la usó el Rey es la de «Mayoral de Peones», En la *Información* practicada siendo Gobernador de Navarra D. Guerin de Amplepluix por el Abad de Leyre y D. Pedro de Aldaba aparece varias veces esta palabra, aplicada aún á Ricos-hombres como D. Garcia Almorabid, alternando con las palabras castellanas de «sobrejuntero, cabo, cabo mayor y mayoral» que la traducen. Simeno *Buruzagui*,¹⁰⁰ de Puente-la-Reina. Actualmente se usa con el significado de «jefe» (cabo en buen castellano).

BUZAKO.

Acaso variante dialectal, ó transcripción viciosa de *buzoka* «buitre». Domingo *Buzaco*.¹⁰¹ Si *ko* fuera el sufijo derivativo, tendríamos un compuesto de

BUTZ.

Forma debilitada de *putz* «pozo». Arnalt Sanz de *Buzunaritz*.¹⁰² *Butzuga*,¹⁰³ término de Pamplona.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).

NOTAS.



- 1 Compto de Sancho de Vilaba, clavero de Pomplona: tomo 2. año de 1279.
- 2 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano; tomo 1, año 1265.
- 3 Compotus de Johan Iñiguiz (en lat.); tomo 5, año 1291.
- 4 Compto de Diego Lopiz de Arbizu, Merino de Pamplona (en lat); tomo 10, año 1306.
- 5 Conto de Johan de Leyoz é Pero Miguel de Lecumberri, cojedores de las rientas de la Merindad de Pomplona; tomo 20, año 1321.
- 6 Conto de dineros é de pan de la Mirinia de Paule Bechavena; tomo 5, año 1291.
- 7 Priv. del Rey D. Sancho Remiriz, año 1087. caj. 1. núm. 9.
- 8 Compotus de D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona: tomo 1, año 1265.
- 9 Compto de Pedro de Beaufort. Merino de Pamplona, (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 10 Compto de Pedro Migueliz de Lecumberri, colector de la Merindad de Pamplona(en lat.); tomo 17, año 1318.
- 11 Compto de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pamplona; tomo 2, año 1279.
- 12 Id., id., id.
- 13 Priv. del Rey D. Sancho, año 1014, caj. 1, núm. 1.
- 14 Compto de Johan de Villiers, Merino de la Ribera (en lat.); tomo 9, año 1305.
- 15 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona: tomo 1, año 1265.
- 15bis Priv. del Rey D. Sancho el Sábio, año 1192, caj. 1, núm. 59.
- 15tres Escritura de Eximino Abad, año 1173, caj. 1. núm. 1.
- 16 Compto de Johan Izard, Baille de la terra daillent puertos; tomo 7, año 1300.
- 17 Id. id. tomo 8, año 1304.
- 18 Compotus de D. Martin de Ibero, lo Merin; tomo 1, año 1265
- 19 Priv. del Rey D. Sancho, año 1210, núm. 83, caj. 1.
- 20 Conto de pan é de dineros de la Mirinia de Paule Bechavena, lomo 7, año 1300.
- 21 Compotus del abbad de Anchurrea; tomo 1, año 1265.
- 22 Id., id., id.
- 23 Id. de D. Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 4. año 1290.
- 24 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano; tomo 1. año 1265.
- 25 Compto de Paule Bechavena, Mirino de Sangossa; tomo 9, año 1305.
- 25bis Priv. del Rey D. Sancho el Sábio, año 1193, caj. 1, núm. 63.

- 26 Compto de Johan de de Villiers, Merino de la Ribera (en lat.); tomo 8, año 1304.
- 27 Cuenta del año 1362, en el tomo 3.
- 28 Compto de Johan Izard, baile de San Juan, (en lat); tomo 8, año 1304.
- 29 Conto de Pero Miguel de Lecumberri, cojeder de las rientas de la Merindat de Pomplona; tomo 18, año 1318.
- 30 Cuenta en el tomo 4. año 1290.
- 31 Compto de Pedro Jimenez de Mirifuentes. Merino de Pamplona (en lat.); año 1297. En el tomo 3.
- 32 Compto de Johan de Villiers. Merino de la Ribera (en lat.); tomo 8, año 1304.
- 33 Cuento de los gastos hechos por el Gobernador de Nabarra en la ida á Córtes. Rollo de cuentas, año 1323, caj. 6, núm. 26.
- 34 Compto de Bartholomeo de Tébas, tomo 1, año 1265.
- 35 Informacion etc.
- 36 No hallo, en este momento, la nota indicadora de la fuente donde tomé ese nombre.
- 37 Compotus de D. Pere Gavarda lo Merin; tomo 1, año 1265.
- 38 Peticiones puestas por el Rey de Anglaterra contra el Rey de Nabarra é sus súbitos. Rollo 39. caj. 5.
- 39 Compto de Simon Peritz de Caparroso y Jacobo de Hala, colector de Roncal é Sarasaz (en lat.)
- 40 Compotus del abbat de Anchurrea; tomo 1, año 1265.
- 41 Compto de Pontz de Monrrodad. (en lat.); tomo 3, año 1287.
- 43 Compto de pan é de dineros de la Mirinia de Paule Bechavena; tomo 7, año 1300.
- 43 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 44 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
- 45 Priv. de D. Sancho el Sábio, año 1193, caj. 1, núm. 63.
- 46 Compto de Paule Bechavena. Merino de Sangüesa(en lat.); tomo 4, año 1290.
- 47 Compto de D. Martin de Semeniz Lozano, cuillidor de las rientas del Rey en Olit: tomo 11, año 1307.
- 48 Compto de Miguel Gascon.' guarda de la Merindad de Estella (en lat.); tomo 13, año 1309.
- 49 Compto de Johan Lopeyz, Mirino de Pomplona; tomo 15, año 1314.
- 50 Id., id., id.
- 51 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 52 Compto de Miguel Periz de Aynués, colector de la Merindad de Sangüesa (en lat.): tomo 22, año 1328.
- 52 bis Compto de Johan de Portieylla, receptor de la Merindad de Estella (en lat.); tomo 19, año 1319.
- 63 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano: tomo 1, año 1265.
- 54 Compto de Johan Lopeyz, Mirino de Pomplona (en lat.); tomo 15, año 1314.

- 55 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 4. año 1290.
- 56 Compto de Johan Lopeyz, Mirino de Pomplona; tomo 15, año 1314.
- 57 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 58 Id., id., id.
- 59 Id., id., id.
- 60 Compto de Johan Lopeyz, Mirino de Pomplona; tomo 15, año 1314.
- 61 Priv. del Rey D. Felipe, año 1318, núm. 54, caj. 5. Inserta por copia Documentos anteriores á su fecha: la cita corresponde á uno del año 1309.
- 62 Doc. 33, año 1307, caj. 5.
- 63 Compotus D. Crestel e D. Miguel Undiano. tomo 1, año 1265.
- 64 Compto de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona: tomo 2, año 1279.
- 65 Compotus de D. Crestel é D. Miguel de Undiano: tomo 1, año 1265.
- 66 Cuento de Pontz de Monrrodad, baylle daillent puertos; tomo 5, año 1291.
- 67 Compto de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.); tomo 8, año 1304.
- 68 Conto de Johan Izard, baille daillent puertos; tomo 11, año 1307.
- 69 Conto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan: tomo 16, año 1316.
- 70 Compotus D. Martin Ortie, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
- 71 Conto de Lop de Beguria, prevost de Esteilla; tomo 25, año 1329.
- 72 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx (en lat.); tomo 10, año 1306.
- 72 bis Id. de Pero Garceyz de Oloriz, prevost de Olit; tomo 6, año 1294.
- 73 Conto de Martin Cruzat, amirat delBúrgo de Pomplona; tomo 25, año 1329.
- 74 Id. de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.); tomo 8, año 1304.
- 75 Compotus D. Miguel Baldovin, baile é justicia de Tudela; tomo 1, año 1265.
- 76 Compto de Estéfano de Rosas, colector de la Merindad de Pamplona (en lat.); tomo 22, año 1328.
- 77 Compotus D. Pero Gavarda, lo Merin; tomo 1, año 1265.
- 78 Id. de D. Martin de Ibero, lo Merin; tomo 1, año 1265.
- 79 Cuanta de Simon Garcia, Vizconde de Baiguer, baile de la tierra de Baztan; tomo 22, año 1328.
- 80 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, (en lat.); tomo 4, año 1290.
- 81 Cuenta del año 1362, en el tomo 3.
- 82 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
- 83 Id.. id., id.
- 84 Id. D. Crestél é D. Miguel de Undiano, tomo 1, año 1265.
- 85 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, (en lat.); tomo 5, año 1291.
- 86 Id. de Johan Iñiguiz (en lat.); tomo 5, año 1291.
- 87 Id., id., id.
- 88 Conto de Maestre Simon Albert, Thesorero de Nabarra; tomo 25, año 1329.
- 89 Priv. del Rey D. Sancho, año 1085, caj. 1, núm. 7.
- 90 Priv. del Rey D. Sancho. año 1172. caj. 1. núm. 39.

- 91 Escritura de Homenage, año 1276, caj. 3, núm. 105.
 92 Cuenta en el tomo 3.
 93 Id., id., id.
 94 Id. en el tomo 7, año 1300.
 95 Compto de Estéfano de Rossas, colector de la Merindad de Pamplona (en lat.); tomo 22, año 1328.
 96 Priv. del Rey D. Sancho el Sábio, año 1192, caj. 1, núm. 54.
 97 Id. id. id.
 98 Compto de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona; tomo 2, año 1279.
 99 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona; tomo 1, año 1265.
 100 Escritura del año 1298, caj. 4, núm. 115.
 101 Compto de D. Joffre, Mirino de Esteilla; tomo 2, año 1279.
 102 Id. de Pontz de Monrrodad, (en lat.); tomo 2, año 1287.
 103 Id. de Johan Iñiguiz (en lat.); tomo 5, año 1291.

¡ Z U R I !



Zure begiyak,
 dizdizariyak,
 badirudite izar bi;
 ain dira argiyak,
 eta garbiyak,
 ichumustutzen naute ni;
 aiñ egokiyak
 non zure biyak
 ezin leikez iñon arki.
 ¿Nola eguzkiyak
 printza biziak?
 ¡Ala egiten dute argi!

JOSÉ ARTOLA.



DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

REINO DE NABARRA.¹



(CONTINUACION)

DIRU.

«Dinero». Miguel *Dirugabea*.¹

DOMICUTE.

Forma euskarizada del nombre propio «Domingo»; designa á un pechero y no lleva apellido.²

EDER.

«Hermoso». Simon *Ederra*.³ Dominico *Eder*.⁴ María *Ederra*.⁵

ECHE.

«Casa», Mendico-*echea*.⁶ *Echeco*-jaun,⁷ var. Don *Ochoco*-jauna.^{8*} El señor de *Echegapare*,⁹ var. Lopiz de *Echegapara*.¹⁰ Fortún de *Echabe*-

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

(*) Las variantes que señalo son de dos clases: léxicas y ortográficas. Estas no responden á otro objeto sino es al de consignar las deformaciones que las palabras euskaras han sufrido por obra de la pluma de los amanuenses medievales, y pueden servir, en determinados casos, para ilustrar el problema de fijar la oriundez de vocablos acerca de la cual se dispute. Respecto al ejemplo aducido arriba diré que no creo en una variante léxica de *ochoa* en vez de *echea*, *echia*, *ichia* que actualmente conocemos: en mi concepto es una variante puramente ortográfica.

rrí.¹¹ *Echabarrí*,¹² pueblo de la Merindad de Estella; *Echaberri*,¹³ pueblo de la Merindad de Pamplona. *Garsia Echaberricu*.¹⁴ *Echagüe*.¹⁵ *Echauri*.¹⁶ *Martin de Echalanderreta*.¹⁷ *Echalar*.¹⁸ *Martin Semenitz de Echalat*.¹⁹ *Echalecu*.²⁰ El señor de *Echaondo*.²¹ *Pedro Iñiguiz de Echaid*.²² *Martin Periz de Echurieta*.²³ *Pedro Ibañiz de Echazarreta*.²⁴ *Garsia Martiniz de Echaos*,²⁵ actualmente *Echauz*. *Echau*.²⁶ *Echaiz*.²⁷ *Chart de Saratsseta*.^{28*} *Gonzalvo Perez de Chano*.²⁹ *Chavacoiz*;³⁰ nombre oficial hoy *Echabacoiz*, que tambien aparece en otros documentos medievales. D.^a *Gracia de Etsseverria*.³¹ D. *Aznár Martiniz de Sada*, señor de *Exavierr*,³² var. *Eyssavier*,³³ *Santa María de Xavierr*,³⁴ *Sabier*,³⁵ modernamente *Javier*. *Sancho Garceyz de Exabe*,³⁶ var. el señor de *Exhaba*,³⁷ el señor de *Echeberria de Esabe*.³⁸ *Sancho de Exaynn*,³⁹ var. *García de esain*.⁴⁰ *Bernart de Esibals*;⁴¹ tambien recuerdo haberlo escrito *Sibals*.

ECHARRI.

Etimológicamente, significa «casa-piedra», de igual suerte que *echola* (cabaña) significa «casa-tabla». Por el uso, significó «palacio, casa-fuerte, bastida ó fortaleza»; ha desaparecido del lenguaje comun y únicamente se conserva como nombre de localidad. Segun Yánguas, en 1312, los vecinos de la tierra de Aranaz acudieron al gobernador de Navarra Enguerrando de Villiers diciéndole que en la misma tierra, sobre la «frontera de los malhechores» ó Guipúzcoa, habia una bastida llamada *Echerri*, la cual, si se poblaba, serviria de defensa al Rey y al Reino.⁴² Este fué el origen del actual *Echarri-Aranaz* al que sirvió de núcleo la bastida mencionada, y en cuyo recinto, convenientemente amurallado, se refugiaron los habitantes de las aldeas del valle. Pero la fecha indicada por Yánguas únicamente puede referirse á una repoblacion, pues consta que con anterioridad á ella existió el pueblo que tomaba nombre de la bastida. *Echarri*,⁴³ hay un pueblo así llamado en Val-de-Echauri, y otro en Val-de-Larraun. *Echarrin*,⁴⁴ hoy *Echarren*. *Echerri de Araynnaz*,⁴⁵ var. *Echirri de Araynnaz*.⁴⁶ *Hecherri*,⁴⁷ este se refiere al del valle de Larraun.

EGUR.

«Leña». *Egurzanoz*,⁴⁸ pueblo que hubo en el valle de Urraul. Do-

(*) La elision de *e* inicial se encuentra tambien en D. Pedro de *Chalatz*, var. de *Echalatz*. (Compotus D. Martin Ortiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265).

minico *Egurtze*.⁴⁹ Pero Lopiz, abad de *Egulbati*.⁵⁰ *Egurpegui*,⁵¹ var. García de *Gurpegui*,⁵² forma actual. Semeno Ortiz de *Gurbindo*,⁵³ var. *Gorbindo*.⁵⁴ *Gurbizar*.⁵⁵ D. Diego Semeniz de *Gusmendi*.⁵⁶ Miguel San-chiz de *Guztegui*.⁵⁷

EGO, EGAA.

«Ala», en sentido propio y figurado, cuando se aplica á un objeto saliente. En toponimia significa «falda, ladera de montaña». Ade de *Egoaburu*,⁵⁸ var. Bernart de *Hegoaburu*,⁵⁹ Bernat de *Heugaburu*,⁶⁰ Amalt Garsía de *Goaburu*.⁶¹ *Egozcue*.⁶² Egües.⁶³ Domingo de *Eguaras*.⁶⁴ Johan Periz de *Hegainoa*.⁶⁵

EITZA, IZAI, IZA.

Eitze significa «caza», *izai* «pinabete, abeto, alerce» é *iza* una variedad de juncos grandes. *Eytzaga*,⁶⁶ var. *Izaga*,^{66bis} pueblo que existió en el valle de la Burunda. *Eyzaga*,⁶⁷ pueblo que existió en la Merindad de Sangüesa; en esta Merindad existe actualmente el valle de *Izagaondo*, que toma su nombre bascongado de su proximidad al monte *Izaga*. *Eyzco*.⁶⁸ var. *Izcoa*.⁶⁹ *Izco*,⁷⁰ nombre actual de un pueblo situado en el valle de *Ibargoiti*. Domingo de *Ezcoa*.⁷¹

Además de las formas *Eytzaga* é *Izaga* del pueblo burundés, tenemos otra tercera, que es *Guizaga*, de la cual hablaremos más tarde.

Eitzaga significa, propiamente, «lugar de mucha caza; cazadero». Pero aunque es muy racional suponer que los nombres de este párrafo están compuestos con *eitze*, teniendo, además, una prueba indubitable de la contraccion del componente *eitz* en *iz* con todo eso y no conocer ninguna forma *eitzai* correspondiente á *izai* «pinabete, abeto», ni tampoco ninguna forma *eiza* correspondiente al *iza* «junco grande», (formas que suponen una contraccion que ya he dicho que es palpable) me parece más cierta la composicion de dichos nombres con alguno de los hipotéticos *eitzai* ó *eiza* pues los antiguos euskaros, al crear su toponimia, siempre se fijaron en los rasgos salientes y permanentes del terreno, y no hay duda deque salta mejor á la vista un bosque de pinabetes ó un junqueral, que no la abundancia de caza. De todas suertes *Izaga*, nombre de la montaña, ha de estar formado con *izai* «pinabete, abeto, alerce», y si alguna vez la llevo á ver escrita *Eitzaga*, podrá dejar resuelta la cuestion referente á los otros nombres. Tampoco es imposible que algunos de estos sean alteracion de *eitz*.

EKI, EGI.

«Ladera de monte; canto; ángulo; esquina». Hoy únicamente se usa la forma de gutural debilitada, pero la primitiva se conserva en varios nombres de lugar. *Equia*,⁷² pueblo que existió en el valle de Esteribar. Pascoal de *Equissoaynn*.⁷³ *Ecoyen*.⁷⁴ Sancho Ferrandiz de *Ecala*.⁷⁵ Ochoa de *Equiza*.⁷⁶ El señor de *Equioz*.⁷⁷ Martino de *Equieta*,⁷⁸ var. Miguel de *Equieta*.⁷⁹ *Heugui*,⁸⁰ nombre oficial *Eugui*, en el dialecto del país con mayor frecuencia, *Egüi* En *Heugaburu*, variante de *Hegoaburu*, tuvimos un ejemplo de este fenómeno fonético, cuya naturaleza no puedo hoy determinar, pues ignoro si se trata de la resolución de un diptongo primitivo, ó de una alteración ortográfica debida á los amanuenses; si la forma vulgar no está, como creo, más corrompida aún, la composición de *Egüi* habria que buscarla en *Ego*. *Eguileor*,⁸¹ var. *Heguiro*,⁸² *Eguiror*,⁸³ actualmente *Eguillor*, pueblo del valle de Olo. *Eguiroz*,⁸⁴ var. *Eguirroz*,⁸⁵ actualmente *Eguilloz*, pueblo del valle de Atez. La casa *Eguigorzarra*.⁸⁶ La casa *Eguigorriberria*.⁸⁷ Johan Periz de *Eguino*,⁸⁸ var. Johan Periz de *Eguinua*.⁸⁹ Garsia Martiniz de *Eguiarreta*.⁹⁰ Lupo *Eguico*.⁹¹ Pedro Sanchiz de *Eguilaz*.⁹² *Gunzun*,^{92bis} hoy *Unzu*, pueblo del valle de San Estéban de Juslapeña.

ELHE, ELE, ELI, ELHEI, ELHO.

Elhe, *ele*, *eli*, «ganado mayor». *Elhei* «golondrina». *Elho* «mosquito». Los siguientes nombres pudieran estar compuestos con algunos de los vocablos anteriores: Pero de *Elia*.⁹³ *Elio*.⁹⁴ Arnalt Periz de *Heleta*.⁹⁵ *Elegui*,⁹⁶ nombre de un pechero. De entre los componentes señalados, me parece que merece la preferencia el que significa «ganado mayor. Pero tambien cabe muy bien que la paternidad de la composición corresponda á alguna de las palabras que figuran en el párrafo siguiente, las cuales plantean problemas etimológicos de difícil solución.

ELGE, ELGI. ELHAR. ELKA, ELIKA. ELKOR.

Elge, *elgi* «campo de labor, heredad que se labra», sinónimo de *landa*, *alor*. *Elhar* «brezo». *Elka*, *elika* «barriada, aldea». *Elkor* «seco, árido, duro». La ley de la atenuación de la gutural fuerte nos autoriza á afirmar que las formas con *g* fueron precedidas por otras con *k*;

pero tampoco se ha de dejar de tener en cuenta que dicha letra, en las palabras compuestas, puede tambien pertenecer al segundo componente. *Elcano*,⁹⁷ var. *Helcano*.⁹⁸ D. García Peritz de *Elcotz*,⁹⁹ var. don García Peritz de *Olcotz*.¹⁰⁰ Eximino Ortiz de *Alcoaz*,¹⁰¹ en otros documentos *Elcoaz*, nombre actual. *Elcoaz* es pueblo del valle de Urrualto (Merindad de Sangüesa), y *Olcoz* pueblo del valle de Ilzarbe (Merindad de Pamplona), pero el componente de ambos es el mismo, aunque alterado en sus elementos fonéticos. *Elcart*.¹⁰² *Eleuren*,¹⁰³ var. *Lecuren*,^{103bis} pueblo que hubo en el valle de la Burunda. *Elgorriaga*.¹⁰⁴

El distinguido bascófilo y respetable amigo mio, Padre Arana, explica *Elcano* por *elika* que descompone en *eli*, sinónimo de *ili*, *uli*, «vecindario, barrio, poblacion», de significado casi idéntico al de *iri*, *uri* «pueblo, ciudad» y en *ka* sufijo adverbial, seguidos de *ano*, *año*, «sombrio, nebuloso, poco soleado, lleno de niebla y humedad». Así es que *Elcano* vale tanto como «barrio umbrío ó poco soleado, aldea húmeda y llena de nieblas.» La etimología es plausible y discretísima. Pero los demás nombres de este párrafo, y acaso el mismo *Elcano*, están formados con *elhar*, *elkar* «brezo» *elkor* «seco, árido, duro», ó *elge*, *elgi* «campo de labor». Yo noto la presencia de *elkor* en *Elcuren* y probablemente en *Elgorriaga*, aunque cabe la de *elge*; refiero *Elcart* á *elhar* y respecto á los demás creo que es imposible, mientras no aparezcan formas más íntegras, declarar la paternidad en favor de *elhar* ó *elkor*. Por ej.: *Elcano* tanto puede ser contraccion de *elkar-ano* «terreno, region del brezo» ó «brezal», como de *elkor-ano* «terreno, region de lo árido» (como quien dice el «Sequera» y «Sequeros» de Castilla). Dar á un pueblo el nombre del terreno en que está edificado es el procedimiento usual de la denominacion toponímica, especialmente entre los bascongados.

ELORRI.

«Espino». La casa *Elorrieta*.¹⁰⁵ La casa *Elorze*.¹⁰⁶ *Elorz*,¹⁰⁷ nombre de un pueblo y valle. Lope Miguel de *Elordi*.¹⁰⁸ Martí *Elordittoa*,¹⁰⁹ nombre de un pechero. *Elssó*;¹¹⁰ la forma intermedia acaso es *Elosua*, nombre muy extendido en el país bascongado; pero como *Elssó* es una forma muy contraída, no me atrevo á decidir si su componente es *elorri* ó

ELUR.

«Nieve». Pero Remiriz de *Helubar*.¹¹¹

ELIZA, ELEZA.

«Iglesia». El señor de Argabe de *Elizeche*,¹¹² var. el señor de *Helizechea*.¹¹³ Sancho Periz de *Elezmendi*,¹¹⁴ var. Sancho Periz de *Eizmendi*.¹¹⁵ *Elizagorria*,¹¹⁶ var. *Lizagorria*,¹¹⁷ *Lizagurria*,¹¹⁸ *Lazagorria*,¹¹⁹ nombre actual. D. García Lopiz de *Lespuru*.¹²⁰ Jimeno de *Lizaberría*.¹²¹ La dueña de *Lizaga*.¹²² Miguel de *Lizaondo*.¹²³ D. Navar de *Lizagaray*.¹²⁴ El busto (rebaño de ganado vacuno) de *Eliberri*,¹²⁵ hoy *Liberrí*. Santz de *Lirsalda*.¹²⁶ *Lizurieta*.¹²⁷ D. Fortún de *Lizassoaynn*.¹²⁸ *Lizaga* y algun otro nombre que comienza con *Li*, están compuestos acaso con *leize*, *leze*, *lize*, etc. «caverna, cueva».

ARTURO CAMPION.

(Se continuará.)

NOTAS.



- 1 Compto de Diego Sanchiz de Gárriz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 7, año 1300.
- 2 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 3 Id. del año 1315, en el tomo 3.^o
- 4 Compto de Estéfano de Rossas, colector de la Merindad de Pamplona (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 5 Compotus de D. Martín de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 6 Compto de Simón García, vizconde de Baiguer, baile de tierras de Baztan (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 7 Id. de Pontz de Monrrodad (en lat.) Tomo 3, año 1287.
- 8 Id. de Johan Breton, prevoste de Estella (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 9 Id. de Johan Izard, baile daillent puertos. Tomo 11, año 1307.
- 10 Conto de Remón Arnalt de Salha, chastelán de Sant-Johan. Tomo 18, año 1318.
- 11 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 12 Compto de Guillermo Izard, Merino de Estella (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 13 Id. de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 14 Id. de trigo de Johan de Villiers, Merino de la Ribera (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 15 Compotus D. Martín de Ibero lo Merin da Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 16 Id. D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265

- 17 Compto de Johan de Sant-Aubin, baylle de Estella. Tomo 15, año 1314.
- 18 Cuenta en el tomo 4, año 1290.
- 19 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 20 Escritura de reconocimiento, caj. 2, núm. 91, año 1255.
- 21 Compto de Remon Arnalt, señor de Salaha (en lat.) Tomo 17, año 1318.
- 22 Cuenta del señor Vidasto (en lat.) Rollo 26, caj. 6, año 1323.
- 23 Conto de Johan Aguirregui admirat de la Poblacion de Sant Nicholau de Pomplona. Tomo 25, año 1329.
- 24 Cuenta del Sr. Vidusto (en lat.) Rollo n.º 26, caj. 6, año 1323.
- 25 Conto de Johan Lopiz de Urroz, Mirino de la Mirindat de Pomplona. Tomo 20, año 1321.
- 26 Compto de Johan de Villiers, Merino de la Ribera (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 27 Cuenta en el tomo 4, año 1290.
- 28 Conte de Remon Arnalt de Salha, chastelan de San Johan. Tomo 18, año 1318.
- 29 Qüento de Enego de Uxué, justicia de Tudela. Tomo 19, año 1319.
- 30 Cuenta de lo que pagaba la Junta Mayor de Obáños. En el tomo 7, año 1300.
- 31 Compto de Bernaldo de Irumberri, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 32 Doc. 31, caj. 5, año 1303.
- 33 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 34 Cuenta del año 1348, en el tomo 3.
- 35 Conto de trigo de Pere Arnalt de Necuessa é Simon Periz de Caparroso, Recojidores de la Mirindat de Sangossa. Tomo 16, año 1316.
- 36 Privilegio del Rey D. Sancho Remiriz, caj. 1, núm. 9, año 1087.
- 37 Compto de Johan Izard, baille daillent puertos. Tomo 1, año 1306.
- 38 Cuento de Pontz de Monrrodad, bayle de ayllent puertos. Tomo 5, año 1291.
- 39 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pomplona (en lat.) Tomo 14, año 1311.
- 40 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 41 Compto del abbat de Anchurrea, Tomo 1, año 1265.
- 42 Yánguas y Miranda. «Diccionario de antigüedades de Nabarra». tomo 1, pág. 373.
- 43 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 44 Id. id. id.
- 45 Compto de Bernaldo de Irumberri, Merino de Pamplona, (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 46 Conto de Semen Motza, cuillidor de las rientas del Rey en la Mirindat de Pomplona. Tomo 25, año 1329.
- 47 Compto de D. Martin Ortiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 48 Id. de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 49 Id. de Pedro Migueliz de Lecumberri, colector de la Merindad de Pamplona (en lat.) Tomo 17, año 1318.

- 50 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 51 Compto de Simon Periz de Caparroso y Jacobo de Hala, receptores del Reino de Navarra, (en lat.) Tomo 17, año 1318.
- 52 Id. de D. Crestél é D Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 53 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 54 Compto de D. Guillermo Hunal de Lantat, Mirino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 55 Id. de D. García Lopiz de Lespuru, lo Merin de Sangosse. Tomo 1, año 1265.
- 56 Id. de D. Pontz de Monrrodat, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.
- 57 Cuenta del año 1315, en el tomo 3.
- 58 Compto del señor Vidasto (en lat.) Rollo de cuentas núm. 26, caj. 6, año 1323.
- 59 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 60 Compto de Johan Izard, baylle de la terra daillent puertos. Tomo 7, año 1300.
- 61 Compotus D. Jolian Arnalt. Tomo 1, año 1265.
- 62 Id. D. Pero Garceyz. lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 63 Id. D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 64 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 65 Id. de Messire Dru de Saint-Pol, Mirino de Esteilla. Tomo 20, año 1321.
- 66 Compto de Pedro de Beaufort, Mirino de Pomplona, (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 66 bis. Conto de Johan de Leyoz é Pero Miguel de Lecumberri, cojedores de las rientas de la Mirindat de Pomplona. Tomo 20, año 1321.
- 67 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa [en lat.] Tomo 4, año 1290.
- 68 Id. id. id.
- 69 Compto de Odén de Merri, Mirino de Sangosa. Tamo 15, año 1314.
- 70 Compotus de D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 71 Compto de D. Guillermo Hunal de Lautat, Mirino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 72 Id. de Simon Periz de Caparroso y Jacobo de Hala, receptores del Reino de Navarra, (en lat.) Tomo 17, año 1318.
- 73 Id. de D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 74 Compotus D. Pero Gavarada, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 75 Compto de Johan Martiniz de Necuessa, Merino de Pamplona, (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 76 Id. de Odén de Merri, Mirino de Sangossa. Tomo 15, año 1314.
- 77 Id. de Johan Izard, baile de San Juan Pie del Puerto (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 78 Compto de dineros de Martín Ochoa, preboste de Estella (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 79 Id. de Guillermo de Hala, receptor de la renta del Reino de Navarra. Tomo 17, año 1318.

-
- 80 Compto D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 81 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 82 Compto de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.
- 83 Id. de Bernaldo de Irumberri, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 84 id. de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 85 Id. de Johan Martiniz de Necuessa. Merino de Pamplona, (en lat.) Tomo 9, año 1309.
- 86 Cuenta de la tierra de Ultrapuertos en el año 1362. En el tomo 3.
- 87 Id. id. id.
- 88 Cuenta en el tomo 3.
- 89 Compto de Messire Dru de Saint Pol, Mirino de Esteilla. Tomo 19, año 1319.
- 90 id. de Pedro Miguel de Lecumberri, colector de la Merindad de Pamplona (en lat.) Tomo 17, año 1318.
- 91 Id. de Estéfano de Rossas, colector de la Merindad de Pamplona, (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 92 Id. de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella, (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 92 bis. No encuentro la fuente que corresponde á esta nota.
- 93 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 94 Id. D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 95 Compto de Roger de Pierras, baile é castellano de Sant-Johan. Tomo 2, año 1279.
- 96 Id. de Johan Lopeyz, Mirino de Pomplona. Tomo 15, año 1314.
- 97 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 98 Id. id. id.
- 99 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 100 Id. id. id.
- 101 Compto D. Guillermo Hunal de Lautat, Mirino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 102 Id. de D. Pontz de Monrrodad. Tomo 2, año 1279.
- 103 Id. de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 103 bis. Compto de Johan Martiniz de Necuessa, Merino de Pamplona, (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 104 Cuenta en el tomo 4, año 1290.
- 105 Id. del año 1362. Tomo 3.
- 106 Id. id. id.
- 107 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 108 Cuenta en el tomo 7. año 1300.
- 109 Conto de Johan de Leyoz é Pero Miguel de Lecumberri, cojedores de las rientas en la Mirindat de Pomplona. Tomo 20, año 1321.
- 110 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 111 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.

- 112 Compto de Johan Izard, baile de San Juan, (en lat.) Tomo 8, año 1304.
113 Id. id. Tomo 9, año 1305.
114 Compto de Jacobo Carnot, baile de Estella (en lat.) Tomo 4. año 1290.
115 Id. de Garsía Miguel, sub-baile de Estella (en lat.) Tomo 7, año 1300.
116 Id. de Miguel Gascon, guarda de la Merindad de Estella (en lat.) Tomo 13, año 1309.
117 Id. de Guillermo izard, Merino de Estella, (en lat.) Tomo 4, año 1290.
118 Id. de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.) Tomo 7, año 1300.
119 Priv. del Rey D. Sancho el Mayor, caj. 1, núm. 4, año 1024.
120 Compto de Garcia Lopiz de Lespuru, Mer. de Sangüesa, (en lat.) Tomo 1, año 1265.
121 Cuenta en el tomo 7. año 1300.
122 Compto de Johan Izard, baille de la terra daillent puertos. Tomo 7. año 1300.
123 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
124 Conto de Pere Arnalt de Oyra, goarda de la bailia de Pomplona. Tomo 15, año 1314.
125 Cuenta de la recompensacion hecha al Rey por la hermandad de las montañas. Rollo núm. 26, caj. 6. año 1323.
126 Compto de Johan de Arossa, chastellan de Sant-Johan. Tomo 25, año 1329.
127 Priv. de D. Sancho Remiriz, caj. 1, núm 9, año 1087.
128 Inforniacion etc. doc. 105, caj. 2, año 1281.



DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

REINO DE NABARRA.¹



(CONTINUACION)

EME, EMA.

Significa *eme* «hembra» y «suave». Hay que descartar como dato de carácter general el primer significado; el segundo, con su significacion directa, tampoco puede suministrar ninguna explicacion plausible en toponimia. Acaso tuvo—ó tiene—otro tercero que ignoro, ó es residuo, ó contraccion de cierta palabra igualmente desconocida. *Eme* y *ema* toponimicos son, tal vez, variantes dialectales de *ama*. Anaut de *Emategui*.¹ Bernart de *Emotz*.²

Emategui es uno de los pocos nombres toponimicos con *ema* en los que es plausible ver la presencia de *eme* «hembra». *Emategui* literalmente significa «lugar de la mujer», y más exactamente, ideológicamente hablando, «lugar de lo femenino». Es, propiamente, el *gineceo* clásico. Durante la Edad-Media los señores tenían en sus castillos una cámara en la que hacían trabajar á sus siervas, determinadas labores de seda y lana; á esas cámaras las llamaban asimismo *gineceos*. En bascuence pudieron, muy exactamente, recibir el nombre de *emategui*; cabe, también, que este nombre, castizamente formado, lo usasen nuestros ascendientes para designar los conventos.

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

END, ENZ.

Componente de significacion desconocida en la actualidad. *End* puede ser residuo de una variante dialectal de *andua* ó de *andia*; y *enz* de *anz* «aspecto, parecido, imágen». *Enderitz*.³ *Eneriz*.⁴ Los montes de *Enzia*.³

EPAIA.

«Corte, saja, sajadura». En toponimia «encañada, desfiladero». Acaso figura en *Eparoz*.⁶ Creo que éste pueblo está situado á orillas del riachuelo Areta y es, igualmente, posible, que el primer componente sea *apar* «espuma».

EPEL.

«Tibio, templado». *Epeloa*;⁷ hoy no existe este pueblo.

ERBI.

Significa «liebre» y «viga», Vimos ya que *abe* posee un doble significado; el de «árbol» y el de «viga». Es probable que haya sucedido algo semejante con *erbi*, palabra cuya significacion se habrá especializado paulatinamente, derivándola de la primitiva de «rama, árbol» ú otra semejante. Tambien existe la palabra *erbezgorra* «ropesa, ámaro». Esta palabra es compuesta; *gorra* es un mero calificativo; por tanto, el nombre genérico ha de ser *erbe* ó *erbez* (*z*, á mi juicio, es el representante del calificativo *eze* «húmedo, verde, frondoso»). *Herbiti*;⁸ hoy se escribe *Erbiti*.

ERDOI.

De sus significados actuales podemos deducir el que le corresponde en toponimia. Significa «roña, orin, moho, herrumbre»; «tizón», enfermedad parasitaria de los granos, producida por dos especies de hongos microscópicos; se aplica, igualmente, á la llovizna fría, á la neblina que ocasiona ó favorece el desarrollo de esa enfermedad. Como nombre de lugar parece que hubo de aplicarse á terrenos húmedos, sombríos, cubiertos de yedra y musgo. *Erdoiz*.⁹ nombre de un termino. *Erdozain*.¹⁰

ERIZ, ERI, ERITZI, ERITSI.

Bajo esta forma no le conozco significado á propósito para una

designacion toponimica, pero creo que podemos señalárselo, aunque no categóricamente. Poseemos el término botánico *eritsiton*, que designa la planta llamada «*telefio*», en francés «*orpin*», palabra indudablemente compuesta de *eritsi*, nombre de la especie, *t* eufónica y *on* «bueno». El telefio se usa para la cicatrizacion de las heridas recientes; por esto recibe el nombre de «yerba de las cortaduras, de los carpinteros» etc. Esta planta se subdivide en tres clases, por lo ménos, y solo á una de ellas se le da la mencionada aplicacion; se explica, por tanto, perfectamente, que á esta la hayan calificado de *on* «buena». *Eritzi* ó *eritsi* designará, en este caso, á la especie «*telefio*» entera.

Creo que, en rigor, tampoco se contraponen esta opinion, á la que estime que la palabra *eritz* se deriva de *eri* «enfermo» y por especializacion de significado «herido». Yo, sin embargo, opino que entre *eritz* y *eri* no media otro parentesco que el de la homofonia y que el nombre de *eritsiton* se formó con posterioridad al de *eritsi* ó *eritzi*.

Eritzi acaso es una variante dialectal del alto-nabarro *iratze* «helecho» y esta hipótesis explicaria, mejor que cualquiera otra, la abundancia de nombres toponimicos formados con el componente *iratzi*, y que me permitiria alargar desmesuradamente la ínfima cantidad recogida en los manuscritos. Cerca de Pamplona hay un pueblo llamado *Erice* que aparece escrito *Iritze*¹¹ y *Erizte*.¹² *Eriztain*;¹³ nombre oficial *Eristain*. El abad de *Erinet*,¹⁴ *Eriete*¹⁵ nombre actual. *Herosso*;¹⁶ se incluye en el valle de Imoz, y se refiere, indudablemente á *Eraso*, aldea de ese valle. *Heregortes*,¹⁷ en la Merindad de Estella. Arnaldo de *Heruspa*.¹⁸

Me parece más plausible referir á este componente, aunque alterado, que no á *errats*, el siguiente nombre, compuesto como *Eraso*: *Erasun*,¹⁹ var. *Eratsun*,²⁰ *Orassun*.²¹

ERN, ESL, ESN.

Ernai significa «viga, madero». Su significado primitivo pudo ser el de «árbol» en general, ó alguna especie de árbol. Ochoa *Ernalz*.²² Existe otro grupo de palabras al que cabe referir el nombre citado: *erlabio* «abejon», *erlaba*, *erlati* «enjambre», *erlach* «colmenar»; esta última palabra está formada con *erle* «abeja» y *ach* «piedra».

Ernio significa «peñasco» y *esnari* «piedra de afilar». Pero Lopiz

de *Eslaba*.^{22bis} *Esnaz*.²² tres En mi concepto, *Ernalz* procede de *Ernio*, *Eslaba* de *erlaba* y *Esnaz* de *esnari*.

EREÑOTZ, EREINDU.

Ereñotz «mostajo». *Ereindu* «sembrar». En *ereñotz*, *ereñ* es el nombre de la especie, *otz*, probablemente, un calificativo que designa á la variedad. *Arendazu*,²³ var. *Arendazo*;²⁴ nombre más moderno, *Erendazu*. La composicion con *ereindu* no me disuena en absoluto, y singularmente, vista la terminacion *azu*, var. de *azi* «semilla».

ERREGE.

«Rey». Sancho *Errege*,²⁵ nombre de un banido.

ERROTAZAI.

«Molinero», Johan *Errotazaya*.²⁶

ERRATZ.

«Hiniesta, retama. Tejo». *Errazquin*,²⁷ var. *Arrazquin*,²⁸ *Horrazquin*.²⁹

ERRO, ERROITZ.

Erro significa «raíz», y *erroitz*, palabra compuesta de *erre* y *aitz*, «derrumbadero; cordillera de montes». *Erroz*,³⁰ var. *Herroz*.³¹ *Erro*,³² nombre de un pueblo y de un valle; indudablemente, contraccion de *erroitz*, mediante la forma intermedia de *erroz*. Semeno de *Erroquia*.³³ *Erroqui*, porsu terminacion, significa lo que tiene raíz ó raíces. No me atrevo, sin embargo, á afirmar que en el caso actual no sea una simple variante de *arroqui*, «piedra porosa, esponja».

ERRE.

«Abrasado, quemado»; por significacion extensiva «estéril, desierto, árido». *Errala*,³⁴ var. *Rala*.³⁵ *Azeari Errebelu*.³⁶ *Herrediaín*,³⁷ nombre actual, *Redín*. Sancho *Erraberro*.³⁸ *Erreperro*,³⁹ término de Pamplona; var. del anterior. Johan Garsía de *Erreta*,⁴⁰ var. D. Pero Royz de *Reta*;⁴¹ en esta última forma es muy comun como apellido. *Raondo*,⁴² pueblo que hubo en el valle de Unciti y perteneció á don García Almorabid. D, Semen de *Rada*.⁴³

ERRI, HERRI.

«Pueblo, país, region». Garsias de *Herrijart*.⁴⁴ Daunet de *Herryague*:⁴⁵ estas dos palabras, pueden muy bien ser variantes de *arri*, *harri*. *Ripotás*,⁴⁶ actualmente *Rípodas*. *Riezo*,⁴⁷ nombre actual *Riezu*. Rodrigo de *Ripalda*.⁴⁸ *Ripabe*,⁴⁹ término de Pamplona.

Erripea, *erribeá*, *erripa*, *erriba* significa, literalmente, «tierra, país, pueblo bajo». Primitivamente sirvió para designar terrenos situados al pié de una altura ó eminencia, ó una region más baja que otras, y posteriormente, aunque con poca propiedad, fué aplicado al terreno alto que dominaba al bajo: la lingüística está llena de estas traslaciones de sentido, á primera vista absurdas. En Pamplona tenemos la *ripa* ó acantilado de *Beloso*, y el término situado al pié se llama *Ripabe*, ó sea, etimológicamente, *erripe-pe* «bajo de la region ó tierra baja».

Errugu-gaytzuru,⁵⁰ término de Pamplona. Ignoro si *errugu* es una palabra propia, ó un compuesto de *erri* ó *erre*, alterado morfológicamente.

ESTU.

«Apretado, estrecho»; en toponimia «garganta, encañada, desfiladero». Pedro *Estua*.⁵¹

ETEN.

«Quebrar, rajar», *etena*, «lo quebrantado» y «rajado». En toponimia, «depression del terreno, barrancada, foz, angostura entre montañas, generalmente abierta por un rio». *Etunain*,⁵² actualmente *Etulain*.

EULTZ.

«Colmena», derivado de *euli* «mosca», con la abundancial *tza*. *Euliza*,⁵³ var. *Eulz*,⁵⁴ nombre actual; este pueblo está situado en el valle de Allin, Merindad de Estella. *Heultz*,⁵⁵ situado en la Merindad de Pamplona.

La elision de la *e* explica los dos nombres siguientes: Martin Garceyz de *Heussa*,⁵⁶ var. Martin García de *Eussa*,⁵⁷ pero acaso es más probable una variante de *auts* «polvo».

EULI.

«Mosca»; tambien expresa el concepto de insecto alado en gene-

ral. *Eulate*,⁵⁸ var. *Heublate*,⁵⁹ Ochoa de *Ulate*.⁶⁰ Ha sido muy frecuente explicar los nombres que comienzan con *ula* como compuestos con una alteración fónica de *ura* «agua»; este último ejemplo ha de hacer nos pensar en la posibilidad de una contracción de *euli*. Sancho de *Eudati*.⁶¹

Euztegui,⁶² actualmente *Uztegui*, parece contracción de *Euliztegui*; tampoco es imposible relacionarlo á *elur* «nieve».

ELTZUMA, ELTZAURRA.

Eltzuma «chopo». *Eltzaurra* «nogal». Uno ú otro de estos dos nombres figuran en *Eltzabidea* (1-a), nombre de un monte en la sierra de Sárbil. *Ezaburu* (2-b); este es pueblo ulzamés *Elzaburu*, cuyo nombre oficial y vulgar de hoy no presenta la elision con que aparece escrito en varios tomos de cuentas y otros documentos antiguos.

EZKER.

«Izquierdo, zurdo». Sanz *Ezquerria*.⁶³

EZKAI, EZKI, EZKIO, EZKURKI.

Ezkai «tomillo». *Ezki*, *ezkio*, «chopo, álamo blanco, pobo, tillo». *Ezkurki* «mesto» (variedad del encino). No siempre es fácil precisar cuál de estos componentes es el que dió origen á algunos de los nombres que voy á enumerar. *Ezcaba*.⁶⁴ Eneco de *Ezcay*.⁶⁵ Sancho de *Ezcati*.⁶⁶ *Ezquirotz*.⁶⁷ actualmente *Esquíroz*. Pedro Aznariz de *Ezcurra*.⁶⁸ *Ezkur* significa «bellota»; sin embargo, no creo que en *Ezcurra*, nombre de lugar, (hay una villa así llamada en la Merindad de Pamplona) hayamos de ver una palabra simple, y por tanto, opino, que si el origen suyo está en *ezkur* «bellota», falta, por contracción, algún sufijo como *tze*, *ti*, etc. *Ezcurra*, nombre de lugar, á mi juicio está compuesto de *ezki* y *ur*.

Z, tz, s y ts son sonidos que permutan con extraordinaria facilidad entre sí; su estado, dentro de las palabras, es el de equilibrio inestable. Pertenecen á los componentes arriba señalados: la casa de *Escos*.⁶⁸ Sancho Ortiz de *Esquidi*,⁶⁹ *Escaniz*.⁷⁰

EZTI.

«Miel». Pedro *Ezlea*.⁷¹ Acaso es contracción de *eztizalea*, «aficionado á la miel».

EZNARRI, EZNURTI.

Eznarri, «cierta especie de piedra que sirve para afilar». *Eznurti* «parálio» (planta). Es probable que uno de estos dos componentes figure en *Eznatea*,⁷² término «en las fronteras de Castilla»; supongo que en Alaba.

EZPEL.

«Boj». Pedro de *Ezpeleta*.⁷³ El Monasterio de *Espilce*.⁷⁴ *Ezperun*.⁷⁵ Lop de *Esparza*.⁷⁶ *Ezpronceda*.⁷⁷ *Espoz*.⁷⁸ *Ezporogui*,⁷⁹ var; *Ezperogui*,⁸⁰ *Ozporogui*.⁸¹ Dom in go de *Esplandia*.⁸²

ESTE. EZTAR. ESTEPA. EZTERA. EZTARRO.

Este «tripa, intestino»; en toponimia «angostura, estrechez». *Eztar* «garganta», en toponimia «desfiladero». *Estepa*; arbusto parecido al laurel; ignoro su nombre castellano propio. *Eztera* «piedra de afilar». *Eztarro*, variante dialectal de *ostarro* «aliso». Tampoco es posible determinar siempre cuál es el componente de: *Eztenotz*,⁸³ var. García Martiniz de *Estenoz*.⁸⁴ Diago Lopez de *Eztuñiga*,⁸⁵ var. *Eztuynnaga*,⁸⁶ *Eztuynniga*,⁸⁷ actualmente *Zuñiga*. Este último nombre puede estar compuesto con *estu*, cuyo significado toponimico es idéntico á la de *esteyztar*.

EZUR, IZUR.

«Hueso». García *Hyzur*.⁸⁸

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).

Nota importante: Con objeto de evitar todo error á las personas que siguen con interés la publicacion de estas notas referentes á la historia del léxico euskaro, y contestando á preguntas que privadamente se me han dirigido acerca de la ortografía de los vocablos citados, recordaré lo que ya manifesté en un principio: *que si no siempre conservo la ortografía original, siempre en la nueva transcripcion conservo la integridad de los elementos fónicos que aquella transcribe.*

Mis modificaciones ortográficas son cuatro:

1.^a Supresion de la *u* introducida para dulcificar el sonido de la *g*; p. ej.: pongo *García* en vez de *Guarcía*.

2.^a Substitucion de la *ç* por la *z*; p. ej.: *eliza* en vez de *eliça*; *el-tzaurra* en vez de *eltçaurra*.

3.^a Substitucion de la *v* por la *b*; p. ej.: *echeberria*, en vez de *echeverria*.

4.^a Reintegracion de la preposicion *de* que frecuentemente se incorpora á la palabra siguiente, perdiendo la *e* si la palabra comienza con vocal, ó causando la elision de esta: p. ej.: *de Oloriz*, en vez de *doloriz* y *deloriz*.

Se habrá notado que en ocasiones cito en el texto dos formas de la misma palabra, una con vocal, y otra sin ella; p. ej.: *Echalatz* y *Chalatz*, *Eulate* y *Ulate*, *Egurpegui* y *Gurpegui* etc. No se crea que para dar estas dos formas me fijo en la incorporacion ortográfica de la *de*: nada de esto, que me permitiría multiplicar las variantes. Para que cite las dos formas, es preciso que las haya visto escritas de ese modo individualmente, ora precedidas de la preposicion, ora sin ella. P. ej.: cito *Gurpegui* y *Egurpegui*, porque los documentos escribieron *Egurpegui*, *Gurpegui*, *degurpegui*, *de Egurpegui* y *de Gurpegui*. En este caso y en otros análogos hay derecho á estimar que esta varia ortografía revela fenómenos fonéticos, por más que estos, en ocasiones, hayan sido producidos por la transcripcion ortográfica, que consagraron oficialmente ciertas formas que, mediante la repeticion, concluyeron por tomar carta de naturaleza en el lenguaje hablado.

NOTAS.



- 1 Cuenta correspondiente al año 1362 en el tomo 3.
- 2 Computus del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 3 Compto de D. Pontz de Monrrodat, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.
- 4 Computus D. Pero Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 5 Cuenta en el tomo 3.
- 6 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa. Tomo 4, año 1290.
- 7 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pomplona, (en lat.) Tomo 5, año 1291.

- 8 Compto de D. Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona. Tomo 4, año 1290.
- 9 Id. de Johan Izard, baile de San Juan (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 10 Id. de Paulo Bechavena. Tomo 4, año 1290.
- 11 Compotus D. Pero Garceyz. lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 12 Compto de D. Pontz de Monrrodad. Tomo 2, año 1279.
- 13 Cuenta relativa al año 1344, en el tomo 3.
- 14 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 15 Compto de D. Pontz de Monrrodad. Tomo 2, año 1279.
- 16 Id. id. id.
- 17 Cuenta en el tomo 3.
- 18 Rolde de peticiones puestas por el Rey de Anglaterra etc., n.º 39, cap 5.
- 19 Cuenta en el tomo 4, año 1290.
- 20 Priv. de Sancho el Sabio, caj. 1; núm. 59, año 1192.
- 21 Compto de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.
- 22 Conto de Johan Legoz é Pero Miguel de Lecumberri, cojedores de las rientas en la Mirindat de Pomplona. Tomo 20, año 1321.
- 22 bis. Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 22 tres Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 23 Id. de D. Joffre, Mirino de tierras de Estella. Tomo 2, año 1279.
- 24 Id. de Guillermo Izard, Merino de Estella (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 25 Id. de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona (año 1315). En el tomo 15, año 1314.
- 26 Id. de Miguel Periz de Aynnues, colector de trigo en la Merindad de Sangüesa (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 27 Cuenta en el tomo 4, año 1290.
- 28 Compto de Estéfano de Rosas, colector de las rentas en la Merindad de Pamplona (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 29 Id. de D. Pontz de Monrrodad, Mirino de Pomplona. Tomo 2, año 1279.
- 30 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 31 Id. id. id.
- 32 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 33 Conto de Johan de Leyoz é Pero Miguel de Lecumberri, cojedores de las rientas de la Mirindat de Pomplona. Tomo 20, año 1321.
- 34 Compto de D. García Lopiz de Lespuru, lo Merin de Sangosse. Tomo 1, año 1265.
- 35 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 36 Conto de dineros é de pan de la Merinie de Paule Bechaveria. Tomo 7, año 1300.
- 37 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 38 Conto de Simon Periz é de Jacques, cuillidores de las rientas de Roncal é de Sarasaz. Tomo 20, año 1321,
- 39 Compotus de Johan Iñiguez (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 40 Conto entre Maestre Simon Albert, Thesorero de Navarra y Arnalt de

- Cásseda, cojedor de la Mirindat de las Montaynnas. Tomo 25, año 1329.
- 41 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 42 Cuenta del año 1344, en el tomo 3.
- 43 Priv. del Rey D. Sancho, caj. 1, núm. 31, año 1163.
- 44 Rolde de peticiones puestas por el Rey de Anglatierra. Rollo 39, caj. 5.
- 45 Id. id. id.
- 46 Compotus D. Garsía Lopiz de Lespuru, lo Merin de Sangosse. Tomo 1, año 1265.
- 47 Compto de Guillermo Izard, Merino de tierras de Esteilla (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 48 Compotus de D. Rodrigo de Ripalda, almirat de Sarasaz. Tomo 6, año 1294.
- 49 Compto de Johan Iñiguez (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 50 Id. id. id.
- 51 Rolde de peticiones puestas por Rey de Anglatierra, doc. 39, caj. 5.
- 52 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 53 Compto de D. Pontz de Monrrodad. Tomo 2, año 1279.
- 54 Id. de D. Joffre, Mirino de tierras de Esteilla. Tomo 2, año 1279.
- 55 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 56 Id. id. id.
- 57 Letras citatorias, doc. 34, caj. 2, año 1234.
- 58 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 59 Conto de Lope Ochoa de los Arcos. Tomo 16, año 1316.
- 60 Conto de D. Martín Semeniz, cuillidor de las rentas del Rey en Olito. Tomo 10, año 1306.
- 61 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa(en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 62 Conto de Jolian de Leyoz é Pero Miguel de Lecumberri, cojedores de las rientas de la Mirindat de Pomplona. Tomo 20, año 1321.
- 1-a Priv. del Rey D. Felipe, doc, 54, caj. 5, año 1318. Este privilegio inserta varios documentos anteriores, entre ellos una escritura del año 1309, que es la que trae el nombre del monte citado en el texto.
- 2-b Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 63 Priv. del Rey D. Sancho el Sábio, núm. 31, caj. 1, año 1166.
- 64 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona.
- 65 Cuenta correspondiente al año 1332. En el tomo 3.
- 66 Id. en el tomo 19, año 1319.
- 67 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 68 Compto de Johan Izard, baille de San Juan (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 69 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 70 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4. año 1290.
- 71 Id. de Semén Motza, cuillidor de las rientas en la Merindat de Pomplona. Tomo 25, año 1329.

- 72 Compto de Diego Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 6, año 1294.
- 73 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de de Pamplona (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 74 Cornpotus D. Pero Lopiz de la Solana, bayle de Estela. Tomo 1, año 1265.
- 75 Id. D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 76 Id. D. Miguel Baldovin, baille é justicia de Tudela. Tomo 1, año 1265.
- 77 Compto de D. Martin Gonzalviz. Tomo 1, año 1265.
- 78 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 79 Id. id. id.
- 80 Compto de Miguel Periz de Aynnues, colector de la Merindad de Sangüesa (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 81 Conto de la recepta de la Merindad de Sangüesa. Tomo 19, año 1319.
- 82 Escritura de union de los vecinos de Viana, doc. 11, cap. 5, año 1307.
- 83 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 84 Compto del señor Vidasto. Rollo de cuentas. doc. 26, caj. 6, año 1323.
- 85 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 86 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 87 Id. id. id.
- 88 Compto de Johan Lopez de Urroz, Merino de Pamplona, año 1315. En el tomo 14.

